

Todos los textos de este material forman parte de la tradición oral de la región y fueron recopilados en comunidades donde vive población xi'ui. Está conformado por cuentos, historias, testimonios y adivinanzas, algunos presentados en xi'ui y otros en español, esperando que sean de tu agrado.

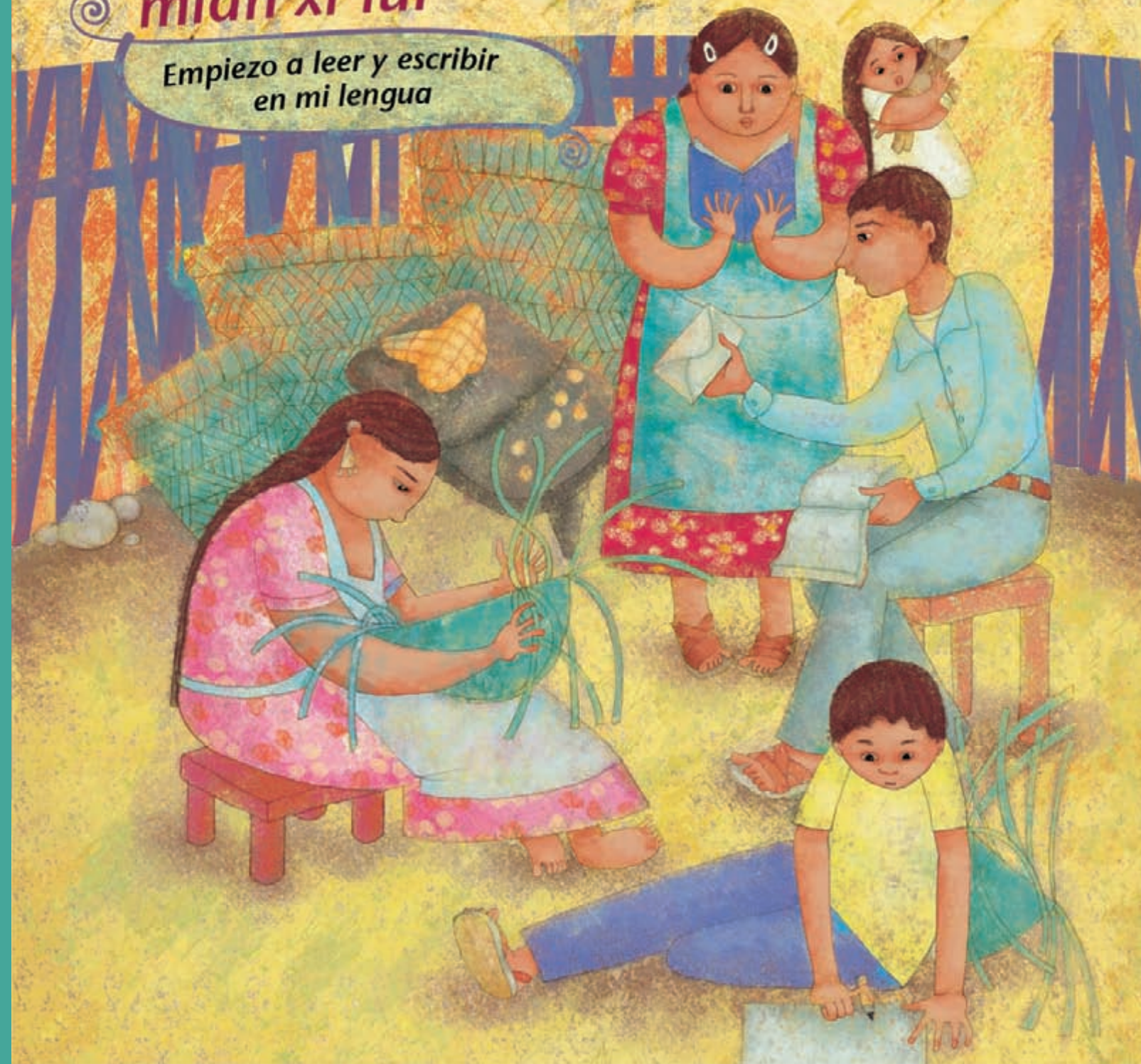
Mi'ía ranjei riñjía se lumei ne nguk'uix kaung katen se tu'ueiñ ba'aun nibiñ kad-rá li kusau' mbú' se kat re xi'uiik. Nan'a lumei riñjía bad-u'ui, riñjía mamang se sad-ía' nichjau, riñjía mapat, riñjía matsau' i kad-rá maas.

Ne nguk'uix ma'ajau

Libro de lecturas

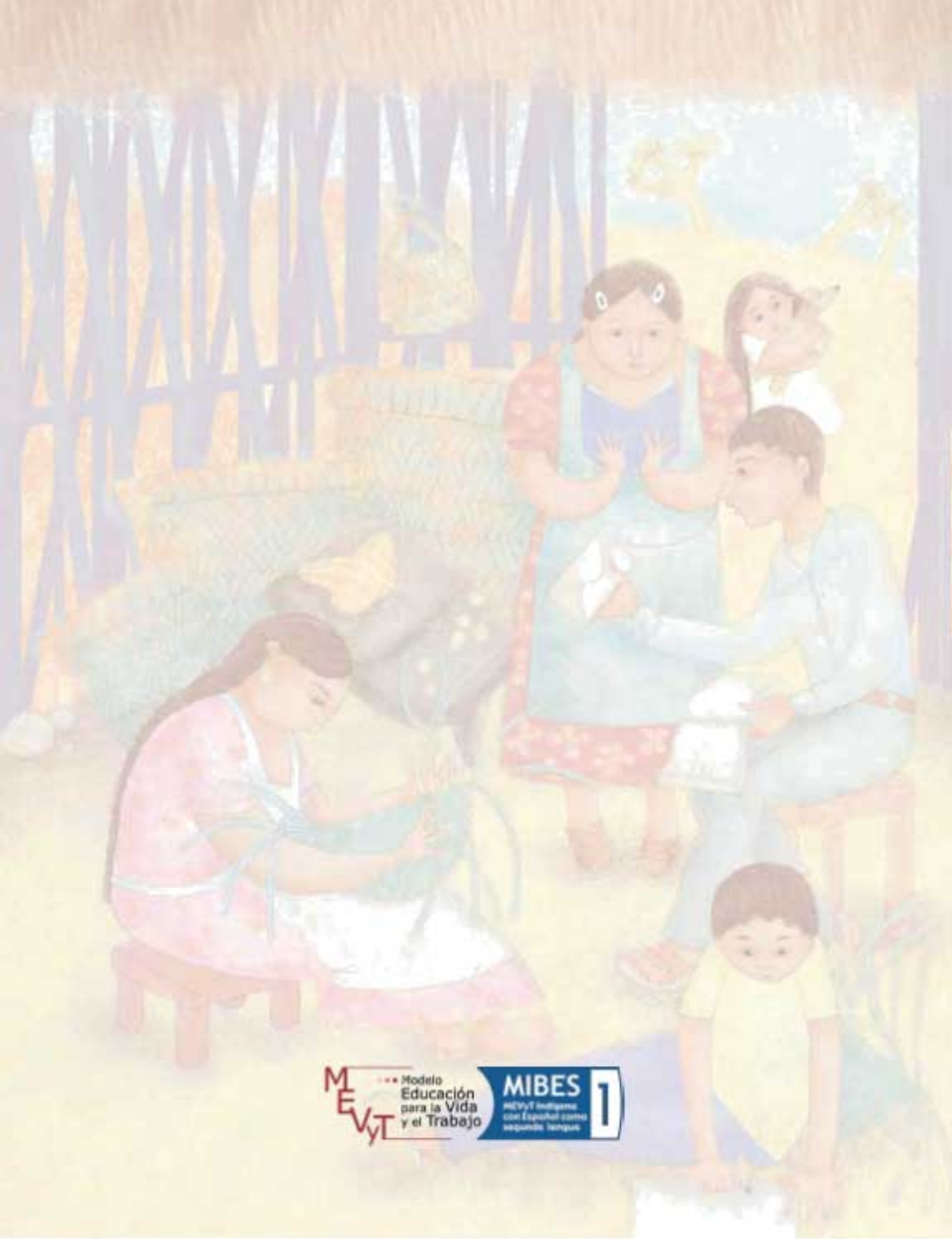
Ma tupum tu'uajaung y tu'ues'n mian xi'ui

Empiezo a leer y escribir en mi lengua



TAT'EN

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES

MEVYT indígena
con Español como
segunda lengua

1

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Gerardo Pérez Mota
Everardo Alemán López

Asesoría académica
Alfredo Pérez Correa
Flavio Fosado Torres
Víctor Fabián Ruiz Rosales

Revisión técnica
Gerardo Medina Mata
Carlos Ramos Ramos
Flavio Fosado Torres
Víctor Fabián Ruiz Rosales

Compilación
Aristarco Medina Yáñez
Saturnina Montero Correa
Alejandra Rubio Medina

Colaboración
Catalino Medina Botello
Felipa Montero Montero
Pascual Gabriel Mendoza

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Águeda Saavedra Rodríguez
Amelia Martínez Sáenz
Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena
Marcela Zubieta

Diseño
Daniel Alejandro Gómez Méndez
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Daniel Alejandro Gómez Méndez

Ilustración de portada
Alma Rosa Pacheco Marcos

Ilustración
Cristina Niizawa Ishihara

Agradecemos a las autoridades y personal del Instituto Estatal de Educación para los Adultos de San Luis Potosí, Coordinación de Zona 2405 de Río Verde, San Luis Potosí, a la población joven y adulta de las comunidades de Santa María Acapulco, San Pedro, Limón de la Peña, Paso de Botello y La Compuerta del Municipio de Santa Catarina, San Luis Potosí, con cuya participación fue posible la elaboración de este material.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Xi'uii. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2005.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.













Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inea.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.















ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Xi'uii. MIBES 1. Libro de lecturas. *Ma tupum tu'uajaung y tu'ues'n mian xi'uii.* MIBES 1. Ne nguk'uix ma'ajau: 970-23-0568-3

Impreso en México.

	Bamang kad-er se lumei ne nguk' uix	5
	Ne lé luma' au i ne nguljung	6
	Ne, kum' au se ndupé nda ndjui	7
	Nda le sti' iats'	9
	Nda le luma' au'	11
	Re ripiaik ne chiki' ndipian	13
	Ne le se kamjeng baraja	16
	San Pedro balem mang	19
	Ne chi mase' el i ne chi mad-u' ui	22
	Ne chikí' talung niñkjiui i ne kanjé' talung	24
	Ne chikí' ndipián i ne kanjé' lunjiun'	26
	Mamang péuk ndu' uei nipiup nichjau re kum' us lapeiñ	28

	El hombre flojo y la virgen	38
	El oso que se robó a una muchacha	40
	Un hombre pobre	43
	El hombre flojo	46
	Las hijas del rey	49
	El hombre jugador de barajas	53
	San Pedro, El Mentiroso	56
	La viejita y el viejito trabajador	60
	La gallina y el pollito	63
	El rey y el niño huérfano	65
	Testimonio sobre la fundación de la comunidad de Limón de la Peña	67
	Adivinanzas	76
	Versos	80
	Refranes	84

Ne nguk' uix "tasau't ngyajaut kily' ié xi' iui"
nan' a lu' uei lupá ne ngul' ajau ne nguk' iux
"Ma tupum tu' uajaun kily' ié i tu' uesn kun
riñjía xi' iui"

Mi' ía ranjei riñjía se lumei ne nguk' uix kaung
katen se tu' ueiñ ba' aun nibiñ kad-rá li kusau'
mbú' se kat re xi' iuik. Nan' a lumei riñjía
bad-u' uik, riñjía mamang se sad-ía' nichjau,
riñjía mapat, riñjía matsau' i kad-rá maas.

Rapú riñjía bad-uá keich' kun riñjía xi' iui i
man' eiñ. Ne nguk' uix tasau't ngyajaut kily' ié
xi' iui lutsjau nda ndatejel' pa ke jiuk kichau'
péuk se tu' ueiñ kuan kaung.

Baleik lét l' ajau ng' uix pa manal' u' sad-ía' maas,
kad-rat sau' manamjang maas balei riñjía.

Kungei manakeje pa kanén ndabai re ng' uix
se ma' ajau.

Ndá lé luma'au, kumá nimia nibijiu ndá ngutué' ngul'ué. Jui kad-ép mbataja ndajau, kum mep lutsjau pa manata'au ne ngul'ajau. Kujui kujua'al ndá nguljung bupejep kich'ijiñ pa ke jui suejeiñ. Gya se namaiñ ndú'ueung re kich'ijiñ, kujui kumá, xiñi'iu sukuét kumá kad-eung re kichijiñ; lem, lem kupú lu'ui, ast ke ni'iujiñ balei kunju'.

Ndá kunju', napú lé kupú' nimia rapú kum'ús, kupú ndunú se ndá lé namá kje'en i mbájai' sandal't. Kujui napú lé se lumá'au ba'ejei': Lama'auln maás manaja pa ke lanú. Kum kauk se mep kanén tutsjau, mep kanén mbatsjautk.

Ndu'uejei', pu lé luma'au, kuans se namaiñ ndu'uejei' tsuku'et kumá nimia napú ngul'ue se lem mejeu. Per kuans se namá d-úa, ndá chi nilyjaiñ ndubajau tsuju batejen' i ba'ejei' basep: -jeje! jeje! jeje!... gya nip manal'eung kich'ijiñ purke jiuk kubá nigyajau pu lé se mbajai'. Kujui pu luma'au ndú'uejei' ndupum pu nilyjaiñ: ¡Kun'íeje'k jiu'k balém mang! ¿Péuk tu'ui ki'iu'?, kuans se namaiñ' nigyajau, tsukuét kumá pu lé, gya se kujua'al pu se mejeu; kujui kumá ndubé ne chi nguljung se banu'u ke lem ma ba'eung re kich'ijiñ.

Ndubé as't ndate'p i nip péuk kumá. Xiñiu'u tsukuét ndubé, kuma'ai kunju' i ba lem bapé. Gya se majau kuma'ai kunju' ndunú ke ba lem mep nbanjua'al ne nguljung, kujui kumá kumbaiñ'. Kujui kujua'al ne chi nguljung i ndusep:kauk nduseik tat gyas ke nip nbupai manu'ueung' kichi'ijiñ purke jiuk niñjiup kubá nigyajau napú chi lé se mbajai'. I chu' ba'ejei' ke bapai manabú ngul'ajau pa manakeje kanén mananaung.

Nda kunju', kad-rá kily'i' kum'ús, nda lé se m'ús ndutsjau rimbiei'; kupú nipiñ baleik lét, kanjet i ly'ik riñkjiuk se kupú ba'ust.

Gya se maás ngusaung, kad-rat kusau't ly'ik rimjiu'ut ndul'uejei' manamat rimbiñ'. Rajuik nily'iajau baleik manamat l'ue, ndul'uejei' manatjai re kul'ús. Nanjua'alt ne mabú i kupú ndatsujun, kuans se gya napaiñ' ndul'uejei' tsukuét manamát kue'et, kujui manei nanejeiñ nda kum'au; ndupé nda ly'ii ndjui, ndutsei' kumá nimía ndá ngutúe' ngul'ué, se lumei re kad-rá kundai kunjeung ke jui mejeu, kupú ndujul' i ndubejel' kun nda ngutué' kutú. Pa ke nu mbane'jeiñ nupú ly'ii ndjui nibijeu kun ne kum'au', gya balei kunju' ndunú ne ly'ii kad-er jui luju'u banaung, ne kum'au' pa manaju'u manad-eung re kich'ijeñ, ne kum'au' nimia kad-rá kum'ús se lichjiau kikiaung.

Kupú kumá nimjieng i kumá nduteje' ti'ías, lanás, manzan, m'jé i nkjué', kuans se bad-ua limjieng, jui rama'ai i lutsei pu chiñiua pa manatsau' kjá mbe ba lem banjiu' ne ndjui kiñgyep re kunjeung i gya se batsau' ke ba lem banjiu', kujui tsukuét ramá limjieng as't ke lupá kad-er se jui bamang mamejep. Ne kum'au' lem kunjei ndu'uei, lem se banu'u ke gya luljung kad-er se



mananaung ne ndjui.

Ni'iujuin balei kunjú'

se ndu'uei nibije

ne ndjui ndameje

i ndumei nda chi

kanjé' kum'au'.

Kuans se ne kanjé'

ndupá nda niñgyije,

ne bats'u ndusep ne

ngud-ui ke jui batiun'

ne bameu' i bamang

manamá tuiñ, per

ne kunjeung mi'ía mape'jel' i jui nip luju'u manaseiñ. Kujui pu

kanjé' ndune'e pu bats'u i ndusep.



Se jiuk lik'iajam kimiang manabá kutueiñ kauk lapaik pa ke

kunuejeiñ i kimía kikiñ, pu xikí' ndusep ke si bamang manamá.

Kujui pu kanjé' ndune'e ne bats'u, manei ndulejei' pu kutú

i nanejeiñ kuma'ai kibía pu xikí', kujui pu kanjé' ndutsei pu

chiñiua pa manatsau' kja mbe ba nd-ua limjieng ne bameu'.

Jui ndutsau' ke ba lem nd-ua kikiaung, kujui ndubéje' pu bats'u

i kumá nikiu'. I kuans se bad-ua lujuai tsukuét kuma'ai i ndutsei

pu chiñiua pa manatsau' kja mbe ba lem limjieng ne bameu',

i kujui ndutsau' ke gya pu namá lipí. Manei tsukuét ndubéje' i

kumai nikiui' kujua'aly kad-rá kul'ús, kupú nijiui' i pu lét se ka't

kupú, ndumbe'e ne chikí' kum'au' i ndútu. Kunjei ndu'uei

ndaljung ne mad-u'ui.

Autora: Teodora Rubio Medina. Recopiladora: Alejandra Rubio Medina.

Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

Nda lé em sti'ia'ts', Sti'ia'ts, jui lem ma batajandajau i nip xi'iap Liŋgyau'. Re ripiaik se lumeik lipiát ndantsjau' (kik'iai lyién).

Nimii ndá kunjú' kuans se ne bania'a nijiaiñ lijí, nda kaben' kumáa napú kum'ús se kát, nd-úa bangué'es't kanje't. Gya kuans se ni'iujuíñ re kimiejeu, jui ndusep pu kaben': kauk kad-ep manuju'u manungue'es't rubaik, purke nip tumei tameiñ'. Ne kaben' ndu'uau pu chi xikí'. Tumei ma nangué'es't pu ribiai'k, jiuk tumei ninjiá manatsjau.

Kujui pu chi xikí' manei nijíi' kiŋgyep kimíjeu i ndusep pu ripiaik: Lyjiñ' sau' jiung. Ndusep sau' rapú se ndukueje ndubajau't i ke ndukueje ndupá re kiŋgyiep mejep se jui nigyajau manaju'u manangué'est. Manei ndubaik ndatsujun nda mandai, mandai, ngup'uju i kujui ne kaben' ndungue'es't.

Kuans se, kumá ne kaben', pu lé se ban'uang kujua'a. Manei pu chi ndjui ndusep pu ban'uang: -gya nungue'es't re kanje't, per sau' kiŋgyiep mejep purke rapú kad-rat nu'uaun, Kujui pu kiuang ndu'uajam pu bania'ankjá ba gyit pu kumá ne kaben'. Pu chi ndjui ndusep: ke ba gyit pu kumá, kujui manubá kaku'uts' miak ba lapel', gya kuans se ndukueje ndubel' manei nduba'an ndusep kibiék, kauk lamang



manusei'k nda niñjiá. Kuans se gya ndubel'. Ndusep Kauk la'ejei' lapaik' manatsjaut majau manangue'es't pu rubaik se tumeik. Ndu'uejei' ndusep.

Mut, kauk gya kupú nu'ué tate'jeiñ, ndu'uejei' ne kaben'. Aja per kauk ía'ai jui ndu'uaun re kad-rat nui lyién seska'ai, purés nip niñiú't i nip níngye'es't.

Kujui pu kaben' ndu'uau. Kujui pu la'ei taljaiñ pa ke rapú kad-rat latju'u lakjeje péuk manat'ei masuejeiñ.

Kujui pú l'uang kukué nimia kimijeu i ndusép pú bania'a rapú se ndusep ne kaben'.

Xiñi'iu, pu lé tsukuét kumá katajandajau nkjaik se lem lu'uei natajandajau. Kuans se kujua'al kimijeu ne lé se bape'ep ngul'ajau. Ndusep: Jiuk lem kipia'aik ngul'ajau i kauk nip tumei tameiñ' pa manujue'euk, per se kimiang, kauk lapuk' mú'jui' pa ke kibieje kiñiaung.

Gya se kukué nimia kimijeu, namá nan'eje' ndukuejep nikjiui i kum mep mbapeje maljé'. Kujui ndú'uejei' mananaung nda ngumujui' se ndul'eung. Kujup kuans se ndutul', pur tameiñ' naljét kiñgyie'p ne ngumujui' i kujui pú lé gya nip ndunaung, kujui kuás kumá manei kutuiñ i pú tameiñ' ndubeje.

Kuansse kujua'al kimijeu, ndusep pu bania'a rapú se ndukueje: Chú' se gya nipiaiñ, Ndu'uejei' ndusep.

Nda lé luma'au, nip mbanda ich manatajandajau. Nda kunjú' ndusep pu chi bania'a: bichjau't baljé', ke kauk manubá kata'au ngul'ajau. Kuans se ndutsjap re li baljé', kujui jui nanejeiñ kumá kun'ua nda nan'eje' ke likiei kun kad-ra njúa. Kuans se ndulejeiñ nda chi bad-uts ngul'ué, ndubajau' ke bud-uan' kad-rat lét l'aja l'ajap napú ngutué nibía kun re bé'ep pakás't. Pu lé ndubajau' i nigyajau lijí: "latsau' em mapá, kauk ni manuba' kad-ajaun' ngul'ajau. Latsau' kauk napeix kuás náu, kauk lamáng ke mbatú pa nun lamejeu ntikin' nanjei kimbiép kupú', manunaung re bajé' i manubá kata'au nda ngutué' kutsjei' pa ke kauk lanaung". Kujui kumá nimia nda ngutué' ngul'ué lijí, ke ni kua' mbamáa. Kupú ndukueje kad-ra kunjeung ke méjeu nda kutsjei'. Kupú kumá ndunájai, lutsjap ke tsueng i ke paiñ lanaung per napú kutsjei' nip ndutsjau pa ma tsueng.

Kujúi, kumá kata'au tsukuét lixia'aung kunjeung i kujui statjum ndukueje nda máas mand-ai ke napú se máas nd-uaja'p ndukueje. Kupú maiñ kumá ndunájai pu kutsjei', lutsjap nkja' ke tsueng. Per napú kutsjei' sau' ndune'e pu kuné majau kund-ai. Pu lé



ndu'uejei' nigyajau, ke miak gya mananaug, per pu kutsjei' sau' ndune'e kuné pa manad-ia'ts' balei tameiñ', pa napú lé luma'au. Kujui napú lé nijiung, ndubeiñ pu tameiñ' i dubeje nimia kimijeu. Napú nda xiñi'iu, ndunujui' ne bania'a ke lamá kamajau ndá xichjau', napú se bat'ei tsjau' ljuá. Kun nda lé ndipián ke méjeu kupú lipí. Napú lé ndusep napú ndjui:

—¿Kad-er manasau'?, ne ndjui ndu'uau. Ljuá. Kujui napú ndipián ndukueje' ne xichjau' i ndukua'al nda ngupúi' skimí'i pu kimbiu'p pa ke lakua'a rapú se manasau'. Napú chi ndjui nip ndunú, jui kun'iéje ndubeje pu xichjau', kujua'al kimíjeu i ndubú pu ban'uang, pu lé ndusau' mi'ía pu tameiñ', namaiñ' ndubeje ndutueiñ pu xichjau'.

Kuans se napú ndipián ndutajaich, ndusep pu sti'iats': Gya nunú ke jiuk nikije tameiñ', Xik péuk ni'íi natsjap. Kujui ne sti'iats' ndu'uau, Kauk nip kad-er lakeje. Ne ndipián nduleix ndu'uajam i pu lé tsukuét ndusep ke jui nip péuk kad-er mbakeje. -Ne xichjau' kua'al ngusué ne tameiñ' ndu'uejei' ne ndipián. Kujui ne sti'iats' gya nip nduju'u ndumujui', kujui ndusep: -kauk kubá kad-ra kund-ái kunjeung kupú kubá kata'au nda mandái kutsjei' pa ke lanaungk, per nip péuk ndunaunk, jui sau' ndune'e pu kuné pa manad-íats' balei tameiñ' pa manad-eung. Pu ndipián ndusep: kujui maik, kauk nkjá' lamáng ke lad-eung tameiñ'. Ndujuix ne kunjú' se manamai ngul'ué, kuans se ndukuejep kumái kujua'aiky kad-ra kund-ái kunjeung, máas kund-ái ke rapú kad-ra i maiñ' nda kutsjei' máas mand-ai, kuans se kumá ndunup pú ndipián pa ke lad-eung re tameiñ', per napú kutsjei' sau' nduné'e pu kuné y ndutul'.

Nda chikí' ndipián, lumeik ranju't
ripiak riñkjiuk, jui kad-ep lunuap
matal' ajau kun lét i maiñ
nip lunuap malaljét re
kim'i'jep.

Kuans se liñ' iujuiñ re
lét napú ndipián,
lem ba'en kich'ijiñ
i paiñ lem batun re
ripiak pa ke nup
tily' ajau kun re lét.

Rapú ly'ik riñkjiuk
lem bak'eje'p
ne bameu't. Per
kujua'ap ne kunjú' ke
nda nde rapú ranju't malateje't, ndunda'ch nda ly'ii ke kupú
ni' iujuiñ luta'au ngul' ajau.



Napú ly'ii ndjui nijal' ndutejen' napú kad-iu', kum re njiút riñkjiuk
ndutsjép ne bameu't. Ka tát, ndul'ejei' re ly'ik riñkjiuk. Kauk jueu
manai' malateje't pur ke jui nduku'k ne ngummang. Kujup ne
chikí' ndipián ndu' uajaun'. Péuk pu mejeu ne kad-iu'. Kujup
ndupum ndutsjep ke gya kumá. Kujui ne ndipian ndunujuik re
rikjiét ke lamát manei kakju'uts, kuans se ndumbajau' namá
ndumba'an ke kue'et, purke ne chikí' ndipián li'iajam. Ne
chi kad-iu' ndu'uejei'. ¿Kanén ne manamaik?. Rapú lét nip
ndutsjep, sau' ndutsjep ke jui lumei manamá kue'e kimieju ne
ndipián. Kuans se nanjua'alt kupú, ne chikí' ndusep ne kad-iu',
jiuk matate'jet kun nda kauk rubaik. Napú kad-iu' ndupum.

Nip manania'at malatsjau rapú se ki'ijeí'. Kauk sti'ask nip tumei pa manutung ngud-uei. Ne chikí' ndipian ndusep kauk manutueje'tk, manuba'k mi'ía re se li'iajaun'k i lutsjau ne ngud-ús pa ke tibijik kun ne na'éí.



Kujui xiñi'iu nimíi ndikiji't, nimíi balei rich'ijiñ. Gya se ni'iujiñ re ndikiji't. Ndutsjap nda ngul'ús pa ke labejei ne katejei'k.

Per napú kateje't, batsau' chich'ú se mejeu, purke jui bandaich manatajandajau kunjúa. Kujup ndá kunjú', nanejeiñ kumá kad-ajaun' ngul'ajau kun nda chikí' ndipián ke mejeu kupú lipí. Kujua'al ndú'uajam ngul'ajau.

Kujui ndul'ajam ne kad-iu' kjá jui lujú'u ngul'ajau kiñjúa, ndu'uejei' ne chikí' ndipian.

Ne kad-iu' ndu'uau ke jui lujú'u. Ne chikí' ndipian ndubú ne ngul'ajau kiñjúa, kumá ndutajandajau, gya se ndkueje ma'ai kunjú' ndujuaiñ re ma'aik i ndutsjap ngul-ús'p pa manasau't re mba'aik .

Kupú ndu'ui ndutajandajau ranjú u kiñiui kunjú'. Napú chikí'

ndipián ndusep. Kily'íi, jiuk péuk nan'a kikijeíñ, ke jiuk kiñiu'u majau ne ngul'ajau, kikiun majau re mba'aik pakás't i kinié'et. Napú kad-íu' ndupúm.

Kauk ta'é kimijeu nda chikí' ndipián se mejeu kunjei lipí, kauk ma'euk ne napú lé. Ne chiki ndipián nip ndukueje'p na'ua. ¿Ndusep kjá jeu' ndutsjau ma'euk ne chikí' ndipian?, kauk ke Ndipiank nu'uajam ne ngud-uí i nip ndumang ndu'ua'aik, Kupú ndu'uejei' ne ndipián ndusep ne sti'íats'. Per maik tutsjauí nda nal'eje'. Ripia'a kijua'a nda ndanú ke ke lik'iajam likiajai' jiuk ma'euk ne chikí' ndipian. Se mep kanén manajua'a, kujui jiuk makutúu pur tulém mang i kauk manumé re lapai kum'ús kun mi'ía mba'aik.

Kujup napú ly'íi ndu'uejei' ke gya manam'ai ne ngul'ajau purke gya ndateu'. Jui ndujuaiñ re pakás't kanuát, ndu'uen xilbjúa ke lanjaung re mba'aik. Pa tsukuét xiñi'iu manataja ndajau.



Nimíi nda kunjú', ndá lé se ngutué' ndipián; jui lúmei balei naljaung i kutué tameiñ. Per nimíi nda kunjú' ke jui kumá ndupup kun'úa nimjieng baraja pa mananú kja mbe lateje i laju'u lámei máas balei tameiñ. Per kum ne nimbiai' kuas em chich'u, kuansse kumá nimjieng kumá kúas pur lumé lem, lem se limjieng. As't ke nimíi ne kunju' ke nduljun mi'ía re randejen' i naljam, kujui kumá kata'au nda kasaily' pa manad-ajam ke lad-eung tameiñ' pa ke lem mamaju'u malamjeng. Kuans se ndukueje, pu kasaily' ndu'uajam ke lad-eung tameiñ, per ne kasaily' sau' ndu'ueung nda chi kumú', ke kun sau' manad-ajau manei bajaiñ tameiñ. Per kuans se manamú ne kumú' ndusep Manubu'k nanjei kumú', jiuk sau' manasép "kumú'k, tatsjaut tameiñ". Manei jui mand-eungk balei tameiñ. Per manusei'k ke gya nu kinimjieng, purke kimí i gya ni máas manaju'u manakeje; Ndu'uejei' ne kasaily'.

Pu lé nijjung, ndutajai'ch pú najau' i kumá kukué. Kuans se kulejeiñ niñ'ieje' ndukueje nda ngutué nibía, kumá'ai i ndu'uejei' re riñjia se jui ndutsjep. kumú'k, tatsjaut ndue't l'ús i kun naljaung. Manei nichjau ndué't l'ús. Kupú pu lé manei tsukuét kumá ndupúp ndumei balei tameiñ' i naljaung nkjaik se ba kutap ndu'ui nduméi. Kum ndunú ke gya ndumei tsukuét kumá nimjieng; tsukuét kumá manei ndumé. Ndumé pu naljam, ndumé pu randejen' i as't pu najau' se ndul'eung. Rapú lét se ndul'ejep nip ndu'u' péuk nimiát.

Kum gya mi'ia ndumé, kujui tsukuét kumá kata'au pu kasaily', kuans se ndukueje Kujui ndusep ke jui ndumé mi'ia kun pu najau' se jui ndu'ueung. Kujui napú kasaily ndu'uejei': ¡Ai kilyié ! ¡Kauk nusei'k ke nu kinimjieng ! per nip nikianjai' i chú' nimí



mi'ía. Chu' manubai'k manuta'au ne kijiau', kutap kimiát kuta'aut pu chi niñgyiau se majau tigya'jauik, pa ke lamai'k lamá kaku'us't re kamjen se ndul'eje'k ne kijiau'.

Pu lé manei nijjung i kumá kaku'uts' ne niñgyiau, gya se ndukueje, manei ndusep: Lad-ua laku'us'k, ne kasaily' jui bamang matigyajauik. ¿Per kanén ne namaik ? ndu'uejei' ne niñgyiau. Pa ke tamai kamejei' ndá kumú' se kauk ba'eung tameiñ', ke kauk ndupjek; namaiñ' ndu'uejei' napú lé. Manei kumái paiñ núi as't ke kujua'aily kupú se mejeu ne kasaily'.

Manei pu kasaily' ndu'uejei'. Maik kamejei nda kumú' se nanjei lé ndupjep. Napú niñgyiau, manei kujauu ngupeix ne kasaily' i kumai as't kupú se njí'u' napú chi kumú'. Kum kupú se banjiu' lumei ma n'u'juiñ tilyñiujuíñ né xich'ieu' i paiñ majau matung kun sandal't.



Kujui jui kujua'aily gya ngusaung, pu kasaily' jui batung ke mep manambajauí'. Pu chi niñgyiau, jui kumá ndupjeung pu kutap kuné kul'ús i pu kasaily' lem batung. Pu niñgyiau namá lupjen naja lutsjap, as't ke kujua'al kupú se njíu' ne kumú'. I pu sandal't nip ndul'u', nanejei i kumai as't kupú se nanjai ne lé. Pu lé Kuans se ndubajui' kulejei kun pu najau' manei nijjung.

Autor: Tomás Mendoza Medina. Recopilador: Aristarco Medina Yáñez.

Lugar de recopilación: Limón de la Peña.

Nda lé nd-úa kad-ra kunjuá batajandajau, kupú ni'iujuíñ nda lé kad-uá ngunjiu' San Pedro i ndusép nkjá mep mbamang manataung nda nguts'ué'. Kujui napú lé katajandajau ba'ejei': ¿Kanén kauk lubai nguts'ué'? Kujui San Pedro ndu'uejei': Per nanjei nguts'ué' kjiu'u lem kibieje péuk se kimiang manabá, sau' kiñgye'el sad-ía' Kuté i lijí lutá', kad-er se kimiang mananaung maiñ. Kujui pu katajandajau ndu'uajam ¿kusau' kimiang ne nguts'ué'? Kibiuk nda banguch tameiñ' i lapú'k ndu'uejei' ne San Pedro. Napú lé ndusau' re tameiñ' i ndubú, kujup paiñ ndubú ne nguts'ué'.

Napú kad-uá ni'iujuíñ kumá. Pu katajandajau kuans se gya ndate'p kumá kutueiñ. Xiñi'iu manei kunjas kumá katajandajau, ndubeje pu nguts'ué', ndu'ue' nkjué' i ndungüe'el kuté. Kujua'al kunúa nduju'u pu nguts'ué' i kumá na'ja lutsjap batajandajau. Kuans se ndukuejep kuma'ai kunjú', kujui niñgyau' pa masuéjeiñ, kujui ndusueiñ pu nguts'ué' kad-er ndunú ke balem mang pu nguts'ué' ke nip likiajai' lijí lutá'. ¡Hum, as't kupú ndu'uei natsjau't San Pedro ndunjung! Ba'ejei' ke nan'a nguts'ué' lijí lutá' kad-er se kauk lamang manumeung, xiem nip tuju'u suéjeiñ pur banui' rukjué'. Ndu'uejei' pu lé. Per chú' manubá tuiñ, manjua'al



manutá' kujup ma suéjeiñ.
 Ndu'uejei'; kuans se kuja'al,
 ndumeung gya se kutá' kujup
 kusuéjeiñ. Xiñi'iu tsukuét kumá
 kamú ngul'ajau, kujua'al kumá
 kun'uá ndutajandajau. Tsukuét
 ndu'ú' ndu'uajau ne San Pedro.
 I ba lem kipiú ngul'ajau ma'
 ndanú. Ndu'uejei' napú kad-uá,
 Kauk tsukuét tad-úa kaseik nkjá
 mep ngyimiang manataung
 nda bareik bapujuiñ tameiñ'.
 Ndu'uejei'. Kujui pu lé kuas
 kun'ieje kuma'ai nip ndu'uau.
 Jui kuas nigyajau nkjá mbe
 tsukuét latam. Pur ke gya máas nd-uajap ndunjúm ke napú
 nguts'ué' kanén ne lujú'u lutsjau i nip likiajai'. Nda chi kusap
 kuma'ai nigyajau nkjá mbe latam u mut purke jui bamang
 manakeje tameiñ' máas balei i nupú bareik manaju'u manad-
 eúng máas tameiñ'.



Kujui, ¿Péuk ki'iejei'? ¿nkjá mbe manataun? Ndu'uejei' ne San
 Pedro Numas ke nan'a bareik lamang nda banguch tameiñ'.
 Kujui pu lé ndu'uejei' manutaun ndusau' re tameiñ' ndubú i jui
 maiñ ndul'e'ep ne bareik. Gya se ndatep pu lé katajandajau
 ndutsei' pu nguma'ai bareik kumá kutueiñ. Kujua'al kimíjeu
 ndusep pu bania'a. Biaik pu ly'ík lal'eung majau pjeiñ' nimbiú
 ngukuang, pur ke kauk manusú bareik ke kauk nutaung ke jui
 bapu'juiñ' tameiñ'.

Gya se nichjau ngusaung, mi'iat ndabát. Xiñi'iu gyise ndatsja' aut, manei ndubai nanjat pu ripiaik. Ñ'jan' ly'iñ' mang kubeiñ re tameiñ' se ndupu'juiñ ne bareik, biejen banguch u kustal . Manei pu ly'ik nanjat i kumát ndupeiñ ndunjue't rapú kad-é se mbeje i kukuét ndutjua'al nduns'ujun kiñgyep kul'ús. Chu' se gya tumeiñ tameiñ' balei ba'ejei' pu lé . Kuans se tsukuét gya bad-úa batjut' ndubaik pu ripiaik ndul'eung kupú se manasú ne bareik se bapujuiñ tameiñ'.

Gya se ngusaung ku'uijily' kunu ndu'ú' ke se bapu manaja nimiau, kujup ndu'ú' ke pu nguma'ai bareik se lijiu, lijiu pu bukuá i babe'en, babe'en lu'ui. Kuans se ndatsja' aut, manei ba xiñi'iu ndukuejen pu ripiaik i ndubaik ndubeje ljue'ei par manapeiñ re tameiñ' . Kuans se nanjua'al't re ly'ik; ndunjú ke sau' mbui bareik re ká se balei, balei.

Rapú ly'ik kukuét nanjua'al't i ndutsjep kad-er re nduk'ueje. -¡Hay se bakjá' San Pedro! Sau' rapú se ndu'ue'p kiñjiui rapú re ndupújuiñ. Ndu'uejei' ndusep. Xiñi'iu kumát nimiat nixiets', kupú ndunjú tsukuét kad-ra kujua'al ne San Pedro ma kanú nimbiai' nkjá'.

Bijian' li kily'i' re kutau kunjú, ke kauk nkjá' lamáng manubajau'. Ndu'uejei' ndusep rapú se gya kat kiñgyie'p ne nixiets'. Kujup kuans se chich'i' ndutsjeiñ jui sep manei kunts'eiñ ni'iujuñ as't ndau jun kutsuju, kupú nijiaiñ lem gya nip xi'iap nduju'u kupú'. Purés chú' lem kupú tsuju.

Nda chi mase'el kun ne ban'uang, liji méjei re kimije se lumei. Kum napú chi mad-u'ui se méjei, jui bandaich' manamú ngul'ajau. Jui lem ma bupé'ep nda lé se lumeik baleik ripiaik. Kuansse njua'al re kul'ús mbai ba'en kich'ijiñ bi'iat pu ly'ik, napú ne jui ngutajau se lumei lem.

Ndá kunjú' kuansse ndutje'eu, kumá kutuiñ, jui kulejeiñ kupú se ma'ai ne ngul'ús se limíi naljaung, ndutáung rikiaung i kun pakas. Manei ni'iujiñ kumá, i ba'ejei' ke jui manjua'al kun balei rikiaung. Re pakas se ndutaung nasal' kun re rikiaung i nduju'ts' rijiang kumá ndubéje. Kuansse nduma'ap kutsú' ndá kasaily i nduleje'p pu pakas kun mi'ía rikiaung.

Kuansse kujua'al kimíjeu. -¿Péuk ndu'ui'k kuba nibiú ngul'ajau? Ndu'uejei' ndu'uajam pu chi mase'el. Chich'u namát. Ndupum pu chi mad-u'ui. ¿Kiñjiú? Ndu'uajam tsuket pu chi mase'el. Es ke kutsu' ndá kasaily i ndulejei'k mi'ía pu rikiaung se tad-úa lapeje. Ndu'uejei ndupum pu chi mad-u'ui.

Xiñi'iu tsukuét kumá kamú ngul'ajau; kujua'al ndusajai'k ndá ngumjé chíxi i ndu'uen pu ly'ik, paiñ' ndutsjau kich'ijiñ name'et mi'iat.

Gya se ndate'p, ndu'uejei' Manama kue'e; kujui gya nip péuk ndutje'eu kun tameiñ', sau' ndubú ndá ngumjé chíxi i kich'ijiñ. Kujua'al kimíjeu ndusép pu bania'a. Chu' sí nujua'a kich'ijiñ i nda ngumjé chíxi ¿kja kimiang nanaung? Kujui pu chi mase'el ndu'uejei' ke si bumàng mananaung. Kujui manujuét n'a ngumjé chíxi pa ke kiñiaung. Ndu'uejei' pu chi chikí' kiuang.

Kuansse ndujués ndunú ke kiñgyié'p mejep banjiu' nda tameiñ' nikian'. Ndunau pu ngumjé chixi i pu tameiñ' ndukjuaik. Kum ndunú ke gya ndukuejei ne tameiñ', kujui xiñi'iu gya nip kumá katajandajau. Pu chi mad-u'ui kujui manei kumá kand-aung, kujua'al kupú se limíi re naljaung, ndutaung balei rikiaung as't ndunué ndá kustal. Kujui manei kumá kutueiñ; gya se kulejeiñ bad-uá njua'al re kimíjeu, ndujue'ts' nda ngukuang i nibiajai' kupú' nameùng kanaung kutú. Manei pu chi mase'el nanejeiñ i ndubajau' banji'iu, kujui manei ndubep kunjias i ndutsei' ndujuei' kiñgyié'p kul'ús i ndud-á'a kimbie'p nibié. Per se bá bad-úa

bakeje'ts' ndusép. Ti'iasak jiuk pur kimiang matatsjau ndipian', per nip nijiu'u. Ndu'uéjei' pu chi mase'el. Kujui jui manei kukué kaméje pu kustal se ndu'uaiñ pu chi mad-u'ui i ndujuei' kiñgyé'p kul'ús. Kujui kuansse tsukuét kukué kanú ne ban'uang kupú kimbié'p ngubé se banjiu'u, kujui ndunú ke gya matú ne ban'uang.



Kiñgyie'p kad-á riñgya't talun, kupú nda chikí' talung niñkjiui se liña'an pa manamá kiñgyie'p kikiaung ma kataung xilyjiaung se jui baké'. Kujup ba'ejei' tane'eiñ tad-eun kanjé'k pur ke manubai kiñgyie'p kikiaung ba kandaui.

Kum pu chi ngul'uei talung se kakajai'; manei niggyieung i gya maas kusáp. Paiñ nanui kulejei limia'au skan'iai mai kandaui. Kuans se gya manaja njua'aily, kutap ndukuejei kad-rá namjéng; kupú limíi nda ngutué' kanei se lilyjiaiy' i liñjiaut lét, tsjep la rueda de la fortuna; paiñ limíi rapú li l'ust se tibís; pu pakás se tikieung i balei máas se kupú limíi.

Pu namjeng se kupú limíi se kujuaunts' lichjau. Kum gya lem tanu'un péuk stiñjia' rapú se l'eje'p feria. Pu chikí' talung ndunú se kujuaunts, kujui ndusep pu chi ngud-ui: maik tiñi'ii pa ke manei tikiei i luju'ui lanui nda kusáp.

Namaiñ' ndusep i kumai. Gya se ch'i' kun'uá, pu chikí' talung ndusep pu ngud-ui. Chu' kunjei kibiek kauk ba bakataung kad-á xilyjiaung, manubá kue'e i chu' manei tad-ua. Kujui kunjei lape'k. Ndu'uejei ndu'uau ne chi ngul'uei talung.

Pu chikí' kumá kukué; kum ndujueu' kuba'au i pu kanjé' talung ndunú ke ndujueu', kujui tsukuet kukué kaku'uts' kupú se namá kulejeiñ. Jui namá d-úa kuans se namap ndau ndubajau' nda kanei se likia't i ndu'uejei.

¡Hay, mam kanén napú kauk manaja lapajau'! ¿Mam kjua' nda'ejei' kauk nank ne kupú njuts' ba manaja limjieng? ndu'uejei'.

–Manubé nda kusap miak pu’ manei pa manubam’tuem’.
Ndu’ueje’ nigyajau ne chi ngul’uei talung. Máas kusap
ndu’uauts’ kanaung nduneje’ts’ pa manamajau’ kjá mbe gya
ndanúp ma pú’. I kujui ndubajau’ ke baju pu rixii i ndu’uejei:
¡hay! Mam chu’ gya bujú rik’ié’, pumbu em likia’t as’t ndapal’.

Ba’ejei’ batejen’ se ndubajau’ njuts’ likia’t, likia’t. Kad-er kuás
ne chi ngul’uei talung jui ndumujui ne ximjieng se limíi kupú se
l’eje’p feria kun napú se
bat’ei batá’ re
talun, pur ke jui ndunú ke
napú paiñ likia’t i kupú
kast talun.

Jui ni mba’u’ ke pu
bats’ú gya matú i
paiñ’ kuas manaja
batá’ purés nip
mbapú’ mbamá
kupú’.



Nan jei chikí' ndipián, jui lumei kad-ra kutué' kul'ús i maiñ' baleik kal'aja l'ajap. Jui lem lujue'eut makau' i maiñ' baleik lét nip kuba'au mban'ejem kun jui. Nda kunjú', nda chi kanjé' kupú kujua'al ma kad-ajam ngul'ajau napú ndipián. Kuans se kujua'al ndusep: tad-úa a kad-ajaun' ngul'ajau, kauk lunjiun i nip tumei kua' ma ba'em pur kauk. Ndu'uejei'.



Ki'íét kunjei tabejeut. Ndupum. Kunjei manaju'u manabú ngul'ajau an ke kauk mep manujue'eu't kun tameiñ' per kich'ijiñ nip malame'tk. Ndu'uejei' se namaiñ' ndu'uau. Pu kanjé' kupú nijiaiñ ku'uijily'. Xiñi'iu kunjax kusuéjeiñ i kumai nimiai nda ngutué' kuté, kuans se kupú bad-uá n'ujui. Pu lé ndipián ndubájau' ke njí'eu kibía nda chikiau. Kujui ndusep pu kanjé'. Biajau't pun' banjí'eu nda chikiau, kimia't kujues't pa ke kibieje nibía kul'ús i kiñiaung.

Per pu kanjé' jui nip peúk ndubeje, sau' ndujue'ts' i ndu'uaily' kiñgyie'p kuté. Nanjei chi nguba'ai nkjá' bamang nabaik nkjaik se kauk nukuejeu'k lapai nabaik. Ndu'uejei' napu chi kanjè'. Kujui napú chikí' ndipián kunts'ueng se ndunú ke napú kanjé' nip ndukueje'p i ndusep: jiu'k nip nimiang pu chikiau, per chú' ma kutú. Maik tunu'ui nkjá' mbe nkjá' tuju'u kichijiung. Kuans se namaiñ ndu'uejei', manei ndukua'ang pu kanjé' i ndu'uaily' kiñgyie'p kuté. Kupú kutú pu chi kanjé'.



Ne xiki' Albino, nda le lumei 70 riñgyije, ba'ejei' ke ne kum'ús Lapeiñ (Limón de la peña) ndupup kukuat re lét, ne niñgyije 1940, napú niñgyije jui lumei 20 a 25 riñgyije.

Rapú se jui luma'a ba'ejei' ke nanjei kum'ús nanjua'at re xiki't Domingo Medina i Ramón Medina, nan'a nui xikií' lei lik'iajam tanjiai, ke chu' gya batút. Nanjei nui lei xikií' ma'uix kad-rá kupú liñiui manúu pur Kimbiep Kuté; nkjaik re bameu't ne xiki' Albino, ranjei xiki't naljet kum rajuik mjang manamjei majau manup, nkjá' re juaung ke bapú riñgyie'.

Gya ke kupú se ku'uet nip mbamés i maiñ nip limíi bajau juaung par manalju'u; gya re juaung nip lik'iajam lukuajai' re lju'u par ne katajandajau, par manamei bajau kikiu'u re njuap. Kum ndul'ú' kiñgyiep ne kum'ús kanam katung juaung, limíi kad-rá tijia'p lumei bajau juaung i ke ni kua' mbapai, kujui ku'uet kanjú re juaung, manei kumá ndupup ndutsjau njuap i rim'ijep. Kujui



ndubé re kutap pikié ke més ka niñgyije, kumá ndul' ajal' ajap re juaung, lju'u; ljuá, nkjué', piñ'iu, mujui' i mi'ia nd-euk se máas li'iajaung par manal'en re l'uep. Ni'iujuin kum nda niñgyije, kujua'a ne xikí' le ngunju' Silverio Medina, kun mi'iat ripiaik, kun nan'a le ndupup sujuép, sujuép kumá ndatai re kum'ús.

Kuans se ba nip liñjua'al rajuik, nanjei kum'ús timjii baleik mba'aik ba'ust ngul'ué kum nkjaik ranjei: bants'et, basat, mbjeik batjaiñ, nkjuet' lan'ut, rigyajau't, ku'un batjaiñ, kanjaut ripiai' i baleik máas. Ranjei re mba'aik timjii nd-eu' máas ne kimbie'p kupú' i kiñgyie'p kum'ús.

Re nguang limii balei rimbiu nkjaik:

kase'e, lateng, kanjua', kants'eiñ, likiung, lameu', nts'a', xiñk'iang, bajaich lad-eung i xijua'a, nkjaik re batse'jet nguang, kimbiu'p re nd-uet nguang. Lumei peuk se male'ep nguang batsejet i nda nimbiu ngubung kibiájau' ma'ai pum ma ngul'ue.

Kum mi'ia re kum'ús lumei l'ue ly'it i nd-uet, lanjá i kuté mimia'ai, rapú re bape'ep ke bad-iut mi'iat re mba'aik nkjá' re l'ué lem riñgyijeily mi'ia niñgyije, ne nimbia'aus i re pikié lem limii. Nkjaik lem chú' mand-ai bape'ep re nguang, lem riñgyijeily i re juaung maiñ rimbia'aus.

—Kunjei pu bakja, re nguang band-iut, bakeje bapu manajap i lamú kad-rá bajau riñgyie' re njuá. Rapú riñgyije ndul'uejei' ne kum'ús ke chú' manu kum Lapeiñ, ke kun man'eiñ bamang manan'ejei' Limón de la Peña. Gya ke nd-eu' nip kua' namejep ngunju' ne kum'ús Limón de

la Peña, ke chú' tanu'un ne majau ngunjiu'. Aunke se kutap nam'ejep ngunjiu' Kimiaul Ma'ai Nanás, purke rajuik l'ejei' nduk'ueje nda nimbiu nanás nimbia'an ma'ai kimbiep nda kutú i kum re kupú' kujuai' pur l'ué lumei lamu'ung i ne ngulju'u ma'ai kupú, rajuik kupú ndut'ei ndutju't pur kad-rá kusau' riñgyije. Aunke nip ma'u' majau xi'iap napaun' ne ngunjiu' par manalje'ep se chu' gya manú.

Ndul'uejei' pum bu manei, gya ke mi'iat rapú se nik'iaiñ kupú, re rik'ix't niñgyijeily' se banjuts' kasaily, kum rapú se bamjei ndaka'ap nik'ix kanjé', nkjaik maiñ ne nguk'uix xik'ije't. Nip peuk lichja'aun re ljup kun ne ngunjiu' rapú Kimiaul' Ma'ai Nanás Nimbia'an, se nu ke kun ne ngunjiu' se chu' lem ma'u', purés ma'ejei' ke nip ndukjué' pur balei kunjú'.

Kuans se manapaun ne ngunjiu', rajuik ndut'ejep ne niñjía Kimiaul pur ne niñjía "Lapeiñ" kupú ndu'uei nijiaiñ re riñjía par malajaiñ pur "Naná Ma'ai Kimbiep Kutú" pur ke ndajuai malajaiñ kun ne ngunjiu' "Kutú Nanás" per kum se ma'ei mamang, ndukjua'am pur ngunjiu' ne ngulju'u se ma'ai kimbiep kutú, statjum naljaiñ kum se lem ma'ei maju't "Naná Ma'ai Kimbiep Kutú" chú' ne ngunjiu' makuás.

Statjum re riñjía se numam'; ne xikí' Albino kumá nduseik ke re kutap lét se nanjua'at, gya ts'eik l'uep bandaik, ranjei ndad-iut, nik'ijet i kupú ndut'ei kumá ndumjeik máas l'uep.

Kunjei ndu'uei kumá ndad-iu' re kum'ús. Ne xikí' Albino, ba'ejei' jui maiñ kujua'a gya mandai pur ke ne bameu' nanejeiñ ku'ue skad-rá kupú' se ku'uei napú nui xikíi kan'eik, gya ke re xikí't



kan'eik rajuik lichjaut tanjiat, ke bakja't majau ne ngumjam i
batju'u batsjau skad-rá ne ngul'ajau; kunjuá u sanía' lixia'aung
ngul'ajau, aunke ka nda lumei lixia'aung kunuá.
Nan jei bape'ep ke mi'iat latju'u laljung re njuap, rajuik nip

mbakje' ke lamjei tameiñ par ndaje'eu re nkjue't. Kuans se ndad-iu' re kum'ús, re lét se ba'us't kumá ndunjú ke li'iajaun' manamjei nda ngul'usp ly'ik kandau't i nda kasau' ng'uix par ke lamá latajandajau, lasa'p lal'ajau ng'uix i lal'ets kily'ié.

Purés ndutsjau par manal'ajaun', ke ndeu' meng máas ngul'ajau ke ne xikí' se bama'au kum'ús Skiñiung manaju'u nanujui.

Kasau' ng'uix kum'ús ly'it, gya ke nip limíi kad-iut kun kichjau'. Kum ngul'ajau malamei kun nda kasau' ng'uix se tsjep SEP, ndutja'au pur manakje' nda kasau' ng'uix mu'ús kiñgyiep ne um'ús ke rajuik mbú nda chich'í' ndaje'eu. Ke par rapú riñgyije 1968 a 1972, ne kasau' ng'uix ngunjiu' Blas Martínez



Correa, nda le xikí' banu'u i ba'u', banu'u kily'ié, kunk'uaiñ ne kanam kum'ús Mimia' ai xi'ui; jui ra'é nd-ua u laleung ngubajal' as't njua'a kunjei. Kua' kun kiñgyiep ngane'ep ndutju'u ndunjú baleik kad-iut manal'ajau ng'uix i manal'ets kily'ié; kum jui ndu'ueind usa'p.

Maiñ re kum'ús ndukueje'p na'uá i latju'u lamá lanjú ke lik'iajam li'iajaun kua' manad-ajau ng'uix i manad-ets. Ke kun ranjei manatju'u manapaun manup i ke maiñ mjang chich'í' manamjei kichjau'.

Kum re kum'ús nip lumei tameiñ i nip mbabe'ep peuk se kat re lét se bamjei kibiai, ne kasau' ng'uix sau' batajandajau kusau' kunjú' i nip peuk lumei ndapup ne kichjau i ne ndatei.

Napú ne lutsjap ke nip limíi ne kasau' ng'uix mi'ia niñgyije. Re lét se bamjei kibiai ndunjú lik'iajam li'iajaun, kumá ndutja'au peuk se kat re lét se bamjei kibiai i lutuejet manal'ú'.

Nduk'ueje ne niñgyije 1977, ne chikí' se mejeu kanam ma'ai ngubung ndutueiñ ne ndapún ne nanjei se li'iajaung' i kupú ndu'uei ne napú niñgyije ne ly'ii kad-iu' Magdaleno Medina Rubio, kung'uaiñ i nia riñjía xi'ui ke kaung ba'aun maiñ skad-ra ba'usn, na'a ndul'ajaun par manatajandajau kun re ly'ik bandaik kun nda tija'p lipía kum lu'uei nan'ejei ng'uix ndanú ne kichjau'.

Kujui manei ndupup re kichjau' re ly'ik kand-au't ndumjei ke manakjé' nda chi ngul'ús mad-u'ui, napú ngul'ús ndutsjau tikjii re lét se ba'ust, matsjau kun nguang, xijua'a i juaung; kupú pu

ndusap ne xikí' Blas Martínez Correa. Napú ne kasau' ng'uix xi'iui m'ús kiñgyie'p kum'ús. Nanjei ngul'ús kichjau' ng'uix ndul'ajal'ajap máas nde kad-rá kik'iai riñgyije.

Gya ke re lét se bamjei kibiai ndul'uejei' kupú kupú' malajaiñ najui ndabai pa malatsjau ngul'usp ly'ik kand-au't nipiaun' i kujui kumá ndupup ndukjue' ne ngul'ús ly'ik kand-au't se tikjii re lét ba'ust ke ndutsjau ne niñgyije 1982, kupú kunjei snan'iap re ly'ik kand-aut i re balep re ly'ik se kukuat, rajuik ke kumá mat l'ajaich re kichjau' ba kuans se lamá lamei re l'ús se najui ndabai.

Kum re ngul'ajap re kasap ng'uix lik'iajam li'iajaun, i re lét lem l'ajaun, ne chikí' ndu'uejei mananujui' máas kasau't ng'uix i kunjei ndut'ei ranjei lét ke as't ndutju'u ndumjei nda kasau' ng'uix pa re ly'ik batse'jet ne niñgyije 1977 maiñ re lét se ba'ust ndumjei ne ngane'ep par manabaik, kujui rajuik ndutsjau tikjii nda ngul'ús pa ke re ranjei ly'ik latju'u tatsjau', ba rajuik lapup latsjau kuas najui ne ndabai.



Ba kuans se ndupup nju'u
 em ngul'ajau se manatsjau,
 per nip lik'iajam ngul'ajau
 per lumei ndatei. Per
 lik'iajam, ke manatjung rapú
 se nju'u limip ni xi'iap; ka
 nda niñgyije bapeje máas
 sad-ía' ke lik'iajam li'iajaun.
 Kum rajuik bat'ei nanjú
 lem ndad-uan ndul'ajaun'
 re kamaik. Rajuik lem
 ndukjua't ne ngumjam par
 manal'ajaun péuk se kat
 re lét bamjei kibiai. Lu ke
 ndutsjau kumá ndul'ajaun'
 máas baleik kasau't ng'uix
 i manatsjau tsukuet kad-rá
 l'usp ly'ik kand-au't i máas bajau, ne niñgyije 1992 ndutsjau ne
 kutap ngul'usp ly'ik kand-au't batse'jet pur ma ne chikí' kamai
 ma'ús kanam Ma'ai Ngubúng.



Gya kuans se ne kum'ús ndad-iu' i ne chikí' ndunú ke li'iajam
 maas kasau't ng'uix pur ke ne kum'ús jui gya lumei mand-ai
 nabe'en ly'ik kand-au't, kujui ne niñgyije 1995, kujua'a kunjei
 nda kasau' ng'uix ndjui ke baput re kutap kichjau' se tsep
 "educación inicial", ke par kujui gya limíi nda kasau' ng'uix par
 manasap kanje't batse'jet se l'ejep "preescolar" i nui máas par
 re kanje't band-aik se batju't "primaria".

Rapú se kauk tuma'a,
 ba'ejei ne xikí' Albino,
 re riñgyije 1999 i 2001,
 pur ma ne chikí'
 kamai se mejeu ne
 kanam Skiñiung,
 ndutsjau tsuket
 kad-rá re l'usp ly'ik
 kand-au't nda par
 kanje't batse'jet i nui
 par ly'ik band-aik.
 Ba kuans se napú
 niñgyije 1999, gya



limíi nda kasau' ng'uix ndjui par manamut re kutap kichaju',
 nui kasap ly'ik batse'jet i ranju't par manasap ly'ik band-aik ke
 pur bi'iat tipjía tilygya kasau't ng'uix, bi'iat rajuik ba'aut riñjía
 xi'ui ndixial'. Kuans se nu'uajam ne niñ'ieje' ngul'ús, ne xikí'
 Albino nduseik ja! Kauk la'ejei' gya mi'ia; statjum nijial' i tsuket
 ndu'uejei': nkjua't nda'ejei' ne nan'eje' maiñ ngul'ajau nutsjam
 par manuju'um manumem' i ke ne chikí' ndu'uejei' manad-iu'
 kad-er kaung li'iajaun.

Nan jei nan'eje', ndu'u'u re band-aik lik'í'i ke kupú se tamejem
 bakeje lichja'aun. Nichjau ne niñgyije 1998, nan jei nijí' pur
 kad-rá kum'ús ngunjuí' Nguaa (Concá) libiai ne kanam
 Querétaro pur ke kupú ma taka'am máas lipí, kupú gya limíi
 njéi' nda nan'eje' ke batju'u liñjiua'at l'us't i nkjá' pur ke su'ua'
 njua'al kupú Nguaa limíi nda nan'eje' mand-ai manguas,
 kuans se kua' njua'al laju'u lamá kun ne ngul'ús kaméjen let i
 lamá péuk se kua' bamang manamá.

Ne chikí' ndutsjau nanjei nan'eje' ke ch́' banu'un i pur nanjei ma nda miñgyie'ep pur ke ndul'uejei mep lik'iajam l'ue purés ndut'juei'; namaiñ ndu'uejei' ne xikí'.

Nanjei nda nan'eje' ke n'ia nejeiñ Ntsá, nanjei ndutsjau ne niñgyije 1997 i nan'a ndutsjau kuans se tumem' manubam' re kum'ús Kikiaung Makuá' u tamam manubam kupú se kaung tibiaiñ, Kunjue'p Sumbú, maiñ taka'am kuba'au 'em tutsjam' mand-ai tad-ua, ch́' gya kaung baleiñ máas kad-rá ba'ustn gya mand-ai bapa'aiñ ne niñ'ieje' ngul'ús. Ch́' gya tuju'um tily'jin kun ngul'ús par manubam' Kikiaung Makuá' u Nguaa i gya nip ngul'ajau tibiun'.



Autor: Albino Medina Mendoza. Recopilador: Aristarco Medina Yáñez.
Lugar de recopilación: Limón de la Peña.

En un lugar muy pequeño, vivía un hombre muy flojo. El hombre se fue a vivir en un cerro muy solitario. Como no hacía por conseguir trabajo, entonces se le apareció una virgen que empezó a llevarle comida, así el hombre ya menos se preocupaba, pues la virgen seguía llevándole de comer. Pasaron varios días hasta que un día, el hombre bajó al pueblo, al pasar por ahí vio unos policías que llevaban a un hombre a rastras y que también lo golpeaban. Entonces él se detuvo y dijo: –¡Denle! ¡Denle! Para que aprenda —Como yo no hago nada, nadie me hace nada.

Enseguida regresó al cerro donde vivía, al ir caminando se encontró a un pajarito y éste, con una voz burlona, le dijo: –¡Éjele! ¡Éjele! ¡Éjele!... Ya jamás te van a volver a dar de comer porque tú te burlaste de aquel hombre al que estaban golpeando.

El hombre le contestó enojado: –¡Cállate! ¿Tú cómo sabes? ¡Eres un mentiroso!

Cuando terminaron de platicar, el hombre siguió caminando, llegó al lugar donde vivía y se puso a esperar su comida, esperó hasta que se hizo de noche y nunca llegó su comida. Al otro día volvió a esperar hasta casi el mediodía. Al llegar la hora del mediodía y al ver que todavía no llegaba la virgen con la comida, se puso a llorar, pues cada vez le daba más hambre. En eso llegó la virgen y le dijo: –A mí me dijo dios que ya no te siguiera dando de comer. Porque tú, te burlaste de aquel hombre que lo estaban golpeando. Ahora vas a tener que trabajar para poder conseguir qué comer.



El oso que se robó a una muchacha

Un día, en un pequeño pueblo, un señor hizo una velación; ahí se juntó mucha gente, entre ellos, niños y señoritas del lugar. Ya al caer la noche, una de las muchachas sintió ganas de ir al baño, invitó a las demás compañeras. Y ya entre varias, se animaron a salir. Se alejaron un poco de la casa, encontraron el monte y se sentaron por ahí.

Cuando terminaron, se quisieron regresar, rápido salió de entre el monte un oso y a la primera muchacha que alcanzó a agarrar, se la llevó cargada, se fue hasta llegar a una cueva por donde él vivía. Ahí la encerró, y luego tapó la cueva con una piedra grande que apenas podía mover para que no se saliera.



La muchacha ahí vivió con el oso. Después de mucho tiempo, el oso se dio cuenta de que la muchacha sólo podía comer frutas y comida. Entonces se fue a un pueblo y entró a los puestos, ahí empezó a jugar; se ganaba plátanos, naranjas, manzanas tortillas y frijoles para llevarle a la muchacha. Pero mientras jugaba, se detenía un poco, levantaba su nariz y empezaba a olfatear para sentir si todavía se encontraba la muchacha dentro de la cueva. En tanto que su nariz le decía que la muchacha permanecía en la cueva, él continuaba con el juego para seguir ganando lo que él sabía que necesitaba para alimentar a su mujer.

El oso siempre siguió así, cada que veía que a la muchacha le hacia falta qué comer.

Pasaron varios días y meses, hasta que por fin se embarazó la muchacha. Luego nació su bebé oso. Al cumplir un año de edad, la mamá le dijo a su hijo que ella le tenía mucho miedo a su papá oso y que se quería ir a la casa de sus padres, sólo que la cueva siempre estaba cerrada y que ella no podía hacer nada.

El bebé oso se compadeció de la mamá y le dijo: –Si en verdad le tienes mucho miedo a mi papá, yo puedo ayudarte a salir de aquí. Entonces la mamá del osito muy contenta le dijo que sí se quería ir, pero que le ayudara a quitar la piedra.

Fue entonces cuando el pequeño oso rápidamente quitó la piedra de la cueva y salieron, y empezó a olfatear a su papá oso, para saber si el papá todavía seguía jugando en el

pueblo y mientras irse lejos con su mamá; su fino olfato le hizo saber que su papá seguía jugando, por lo que el bebé oso rápidamente sacó a su mamá, la cargó y se fue corriendo; luego se detenía para volver a olfatear, pero más adelante cuando volvió a olfatear, se dio cuenta de que por ahí cerca iba su papá.

Rápido volvió a cargar a su mamá, se fueron a otro pueblo, entraron a unas casas, se escondieron y contaron lo que pasó. Los hombres de ese lugar esperaron al oso y lo mataron para proteger a la mamá del osito. Así se acaba el cuento del oso y la muchacha.



Autora: Teodora Rubio Medina. Recopiladora: Alejandra Rubio Medina.
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

Éste era un hombre muy pobre, siempre salía a trabajar y casi nunca descansaba. En su familia tenía cien hijos. Un día, que estaba sola su señora, un sacerdote pasó por el pueblo y empezó a andar por las casas para bautizar a los niños. Ya cuando le tocó pasar por la casa del hombre pobre, la señora le dijo al sacerdote: –Yo no puedo bautizar a mis hijos porque no tengo dinero–. Entonces el sacerdote le contestó: –Tienes que bautizar a tus hijos, pues es tu obligación.

Al escuchar esto, la señora rápido entró a la casa y dijo: –Salgan nomás ustedes, señalando a los que más pronto pudo ver, pues solamente quería bautizar a la mitad de los que tenía. Luego les dijo que se sentaran en una banca larga, larga. Y fue así como al sacerdote los bautizó, pensando que ya habían sido todos.

Cuando el sacerdote se fue, el señor llegó y la señora le dijo: –Ya bauticé a los niños, únicamente a la mitad, porque a la otra mitad los escondí. Entonces el señor le preguntó a su mujer que si ya tenía mucho rato que se había ido el sacerdote, la mujer le dijo que se acababa de ir.

–Entonces voy a buscarlo, a ver si lo puedo alcanzar, dijo el señor. Cuando lo pudo alcanzar a mirar de lejos le gritó:

–Espera, yo quiero hablar contigo. Ya cuando lo alcanzó, le dijo: –Vengo a ver si me puedes bautizar a mis hijos.

–No, yo ya pasé por tu casa, dijo el sacerdote.

–Sí, pero es que la señora escondió a los otros cincuenta niños; por eso quedaron sin bautizarse.



Entonces, el sacerdote le contestó: –Pues entonces, así que se queden para que los otros puedan vivir de ellos.

El hombre regresó a su casa y contó lo que el sacerdote le había dicho. Al otro día siguió con su trabajo como era su costumbre; al llegar a la casa de su patrón, éste le dijo: —Has trabajado mucho conmigo y yo no tengo con que pagarte, pero si quieres, te doy a cambio calabazas para que te las comas.

Cuando el hombre regresó a su casa, al ir caminando le dio hambre y como no llevaba lonche, entonces quiso comer una de las calabazas que su patrón le había dado, tan pronto escogió una y la quebró, luego salieron de ella muchas monedas de oro y, en vez de comerse las calabazas, levantó todas las monedas y se las llevó para su casa.

Al llegar, le contó a su mujer lo que había encontrado y dijo: –Ahora sí, ya somos ricos.



Éste era un hombre muy flojo. No le gustaba trabajar. Un día le dijo a su mujer: –Prepárame un lonche porque voy a buscar trabajo. Al salir de su casa, se fue por un camino que conducía hasta unas milpas y al subir a una lomita, pudo alcanzar a ver a la gente que andaba trabajando en aquel llano con sus yuntas de bueyes. Al poco rato, el hombre dijo entre sí: –Siento mucho calor, yo ya no quiero ir a pedir trabajo. –Siento que la espalda se me quema con el sol. –Quisiera morirme para ya no seguir sufriendo en este mundo, me voy a comer mi lonche y luego voy a buscar a una serpiente grande para que me coma, pensó.

Después de comer, se fue para un cerro grande, donde nadie iba, ahí encontró una cueva, adentro se hallaba una serpiente, empezó a jugar con ella, buscando la forma para que ésta se enojara y se lo comiera. Pero la serpiente permanecía muy quieta y para nada se enojaba, entonces el hombre se fastidió y siguió buscando otras cuevas para ver si había otra víbora, dispuesta a comérselo. Después de tanto buscar, se encontró con una cueva más grande y una víbora más grande que la primera; luego empezó a jugar con ella, haciendo lo mismo como con la otra para a ver si se enojaba; la víbora en vez de enojarse, sólo abrió sus fauces tan grandes como pudo y en ese momento el hombre, al ver cómo la víbora abría sus fauces, pensó: Ahora sí que esta víbora me va a comer.

Pero la víbora solamente abrió sus fauces para aventar un montón de dinero para el hombre. Éste se puso contento, rápidamente juntó las monedas y se las llevó para su casa.

Al otro día, mandó a su mujer a que fuera a conseguir prestado un doble, con el que se mide el maíz, con un vecino que era muy rico. El hombre le preguntó a la señora qué era lo que iba a medir. La señora sólo dijo que iba a medir maíz. El rico sacó un doble y antes de prestarlo a la señora, le puso cera en el fondo para que se quedara algo pegado de lo que fuera a medir, la señora sin darse cuenta, se llevó el doble. Al llegar a su casa se lo entregó a su marido; él se puso a medir todas sus monedas, sin darse cuenta de que se quedó pegada una en el fondo del doble que había mandado conseguir.



Después que terminó, se lo llevó de nuevo para devolvérselo al dueño, ya cuando lo recibió el rico, se dio cuenta que lo que había medido eran monedas y entonces le dijo al pobre: —Ya me di cuenta de que tú encontraste dinero, explícame cómo lo hiciste.

—Yo no he encontrado nada— contestó el hombre pobre.

—Sí, dime cómo le hiciste; el doble que te presté, trae una moneda pegada y por eso digo que tú encontraste dinero, dijo el rico.

El pobre hombre no tuvo más remedio que decir que sí y empezó a explicarle, cómo fue que encontró el dinero.

—Fui a una cueva grande a buscar a una serpiente para que me comiera, dijo el hombre pobre. Entonces, dijo el rico:

—Vamos a buscarla para que a mí también me dé dinero.

El hombre pobre no pudo negarse de la insistencia de aquel hombre rico y le dijo que sí lo llevaría al cerro hasta donde él supo que había las cuevas y las serpientes. Fijaron el día y fueron. Al llegar al cerro, luego encontraron una cueva muy grande, más que las que él había visto antes, ahí estaba también la serpiente más grande, que las que antes había encontrado el hombre pobre.

Al acercarse a la cueva, el hombre rico al ver a la serpiente, pensó que iba a darle dinero como al otro hombre, por lo que se le acercó rápido, pero esta víbora cuando abrió las fauces, lo jaló para adentro y se lo tragó en vez de aventar dinero.

Había una vez un rey que tenía tres hijas, él no les daba permiso de salir ni tampoco de platicar con la gente que llegaba a visitar la casa del rey. Siempre llegaba gente a visitarlo a su casa y la invitaba a comer, pero no permitía que ninguna de sus hijas platicara con nadie, las muchachas obedecían a su papá.



Las jovencitas respetaban mucho al rey. Pero llegó un día que una de las muchachas le gustó a un joven que ahí pasó pidiendo trabajo. La joven sonrió viendo al jovencito, entonces las hermanas se dieron cuenta que la otra hermana ya no obedeció las órdenes del rey, por lo que luego le avisaron al rey.

–Papá, dijeron las jovencitas, nuestra hermana menor se va a casar, porque ella desobedeció tus órdenes. Entonces el rey preguntó: –¿Dónde está el joven con el que se va a casar?. Las muchachas contestaron: –Tiene rato que se fue. El rey pronto ordenó a sus soldados perseguir al joven.

Cuando los soldados vieron de lejos al muchacho le gritaron: –¡Deténgase! y regrese con nosotros.

–¿Por qué?, preguntó el muchacho. –Porque nos ordenó el rey venir por usted. Ya cuando lo alcanzaron el joven vuelve a preguntar: –¿Para qué me quiere el rey?

Los soldados no le contestaron nada, solamente le ordenaron que se regresara para la casa del rey. Cuando el joven llegó, el rey le dijo al joven: —Tú te vas a casar con una de mis hijas. ¡Ah caray!, contestó el joven, eso no puede ser, yo soy pobre, y no voy a poder mantener a tu hija.



El rey contestó: —Eso se va a hacer, porque yo los voy a casar, te voy a dar todo lo necesario y voy a construir la casa para que vivas con mi hija. Entonces el joven ya no tuvo más qué decir y aceptó. Al día siguiente se celebró la boda y hubo

mucha comida, y después de la fiesta el rey les dio la casa para vivir. Pasaron los días, el joven no se sentía a gusto, por no hacer nada, a él le gustaba trabajar. Entonces un día salió de su casa a pedir trabajo, con un hombre rico.

El hacendado preguntó al joven si sabía trabajar en la yunta, el muchacho contestó que sí sabía trabajar. El hacendado le dio trabajo, el joven empezó a trabajar, al llegar el mediodía soltó los bueyes, les dio pastura para que comieran y también les hizo un pequeño tejado para que los animales se protegieran del sol. Así estuvo trabajando tres o cuatro días, atendía muy bien a sus animales.

El dueño del trabajo le dijo al muchacho: –Tú, ¿de dónde vienes que conoces mucho de trabajo, atiendes muy bien los animales y los quieres mucho?

El joven contestó: —Yo vengo de la casa de un rey, que vive por aquí cerca; yo soy su yerno. El hacendado se quedó con las dudas: —¿A poco, usted es yerno de aquel rey? Si yo que soy rico le pedí a una de las hijas y no me aceptó. Ahora tú que estás pobre, ¿cómo te va a aceptar?

El hacendado le dijo al joven: –Vamos haciendo una apuesta, mañana quiero que me traigas una prenda, para saber si es verdad, que tú eres yerno del rey, si no me traes nada, te voy a matar por hablador y si es verdad, yo pierdo mis tierras y animales.

Entonces el joven estaba seguro de que le iba a ganar la apuesta al hacendado. Soltó los bueyes y les dio de comer, para seguir trabajando al otro día, pero el joven ya más tarde pensó en ir a su casa para avisar que él había hecho una apuesta con el hacendado con quien estaba trabajando.

Cuando llegó a su casa, le dijo a su esposa, que él hizo una apuesta con su patrón y le dijo que le debía llevar una prenda para comprobar que era verdad, que estaba casado con la hija del rey, porque el hacendado le había pedido una hija y no lo quiso aceptar. Si yo no entrego la prenda al hacendado, él me va a fusilar mañana a mediodía, pero si llevo la prueba, él perderá sus tierras y sus animales.

La esposa del joven pronto empezó a preparar los alimentos para llevar al día siguiente, también invitó a su papá para que los acompañara. El hacendado al siguiente día empezó a ver su reloj porque ya estaba llegando la hora señalada para fusilar al muchacho.

Cuando se estaba llegando la hora, vio un carro, ahí iba la esposa del muchacho y también el rey, llevaban mucha comida para dar a la gente que trabajaba con el hacendado. Entonces el hacendado dijo: -Todo lo que el muchacho había dicho era verdad. El hacendado, al ver que ya había perdido todo, le dijo a su peón: -¡Ya me ganaste todo, mis tierras y mis animales! Ahora quiero que solamente me dejes un caballo y una silla, para yo poder salir de aquí.

Así se termina el cuento del rey.

Hubo una vez, un hombre que era muy rico, él tenía una tienda y mucho dinero. Pero hubo un día que empezó a salir a jugar baraja con la gente, para ver si así ganaba y lograba tener más dinero. Se imaginaba que jugando podía ganar y ser más rico. Pero la suerte no estaba a su favor para la jugada, al empezar a jugar, comenzó a perder su dinero y, de tanto y tanto, se le acabó todo.

Después salió a buscar un águila para pedirle dinero, para seguir jugando. Ya cuando la encontró, el águila sólo le pudo regalar un guaje al que sólo tenía que decirle su nombre para que soltara rápido el dinero. Pero antes que se lo entregara le dijo: –Te voy a dar este guaje, tú sólo tienes que decir lo siguiente: “Guaje, conviértete en tesoro” y tendrás dinero.

El hombre muy contento, tomó su guaje y se fue.

Al llegar a un llano ahí se detuvo y pronunció las palabras que él se había aprendido y dijo: –“Guaje conviértete en tienda”. Rápidamente se formaron grandes edificios y nuevamente el hombre empezó a tener dinero y tienda. Como obtuvo lo que quería, empezó a jugar de nueva cuenta, después de tanto jugar y jugar, volvió a perder todo el dinero, su tienda y hasta el guaje.



Los hombres con los que jugó y le ganaron el dinero, se fueron tan lejos que él no supo para dónde. Como ya había perdido todo, entonces otra vez se fue a buscar al águila, cuando la encontró el águila le dijo –¡Ay hombre! te dije que ya no jugaras, pero no me hiciste caso y ahora perdiste el tesoro. Ahora te voy a ayudar a buscar, otro, pero primero ve a buscar al amigo ratón para que me acompañe a traer el tesoro.

El hombre ya muy alegre se fue a buscar al amigo ratón. Ya cuando lo encontró, le dijo:

—Te ando buscando porque mi amigo el águila quiere platicar contigo.

—Pero, ¿para qué me quiere? preguntó el ratón.

—Para ir por un tesoro que me robaron, dijo finalmente el hombre.

Al terminar de platicarle lo que quería, luego se fueron los dos hasta llegar a donde estaba el águila. Luego el águila dijo:

—Vamos por el tesoro que le robaron a este hombre. El ratón pronto se subió al lomo del águila y se fueron volando hasta llegar donde sabían que tenían el guaje.

Como los edificios estaban bien asegurados, para poder llegar hasta donde se encontraba el guaje, tenían que pasar por siete puertas y entre muchos soldados que ahí vigilaban, nadie podía entrar.

Ellos llegaron de noche y nadie se dio cuenta, luego empezó el ratón a agujerar la primera puerta mientras que el águila vigilaba que nadie fuera a descubrirlos. El ratón siguió con la segunda puerta, hasta lograr llegar a la última en donde se

hallaba el guaje, luego lo sacaron y se regresaron hasta llegar donde se había quedado el hombre. Él se puso muy contento cuando vio que llegaron el águila y el ratón con el guaje.



Autor: Tomás Mendoza Medina. Recopilador: Aristarco Medina Yáñez.
Lugar de recopilación: Limón de la Peña.

Éste era un hombre muy trabajador que andaba en su milpa; ahí pasó un hombre que se llamaba San Pedro y llegó hasta donde estaba el trabajador.

–¿No quieres comprar una olla? le ofreció.

–Yo para qué quiero olla, respondió el trabajador.

Entonces San Pedro contestó:

–Es que esta olla la puedes cargar a donde quieras y te puede servir de mucho, esta olla nada más le echas los frijoles y le pones agua, solita cuece todo.

–Bueno, y entonces ¿cuánto quieres por esa olla? preguntó el hombre.

–Quiero una bolsa de dinero, dijo San Pedro. Luego el trabajador midió el dinero y se lo entregó y él recibió su olla. Después San Pedro se fue. Ya tarde, el hombre trabajador también se fue para su casa.



Al siguiente día muy temprano, se levantó y antes de irse para la milpa agarró la olla, le echó el frijol y le puso agua. Luego le puso una tapa, se la cargó y se fue para la milpa. Al mediodía, paró el trabajo y se fue a comer mientras que al mismo tiempo aprovechaba para descansar. Al llegar donde había dejado la olla, para ver si ya estaban cocidos los frijoles, se dio cuenta que todo estaba como lo había dejado. Y pensó: –¡Hum, hasta esto me hizo San Pedro, me engañó! me dijo que esta olla solita cocía todo, y mira,

ahora no puedo comer porque el frijol está crudo. Pero ahora me voy a ir para la casa, llegando voy a cocerlos para comer. Al llegar a la casa, coció sus frijoles y comió. Al día siguiente, otra vez se fue a su trabajo, ya cuando andaba en la milpa, nuevamente ahí llegó San Pedro y le dijo: —¿Pues entonces usted siempre trabaja?, luego añadió, —vengo a ver si me quiere comprar un burro que da dinero.

El trabajador solamente le escuchó y no le contestó. Se acordó que la olla que le había vendido no era cierto que cocía solita lo que él quisiera y pensó que a lo mejor lo iba a engañar nuevamente.

En eso pensó, si el burro da dinero, tal vez le podía dar mucho. —Entonces, ¿qué dices, me vas a comprar el burro? insistió nuevamente San Pedro, mientras el otro estaba parado, —Nada más que por éste quiero dos bolsas de dinero.

El hombre por fin se convenció y le entregó las dos bolsas de dinero y le dejó al burro. En la tarde, el trabajador se fue y se llevó el burro para su casa, luego al llegar le dijo a su mujer: —Manda a esos muchachos que vayan a barrer debajo de ese árbol, que barran un espacio muy grande porque ahí voy a amarrar un burro que da dinero y que compré hoy. Al anochecer, todos durmieron. Al otro día muy temprano, rápido levantó a sus hijos: —¡Levántense muchachos!, vayan pronto a juntar el dinero que el burro tiró anoche. Los muchachos se levantaron y se fueron, juntaron y llenaron las bolsas que llevaban, luego las pusieron dentro de la casa.



—Ahora sí ya tenemos mucho dinero, dijo el papá.

Al anochecer, nuevamente puso a sus hijos a que limpiaran donde iban a amarrar al burro, ya cuando estaba limpio, ahí lo amarró y lo dejó. Ya por la noche, al despertar el hombre escuchó que estaba venteando muy fuerte, también escuchó que el burro estaba como pateando muy fuerte y se escuchaba que caían cosas como muy pesadas.

Al amanecer, otra vez despertó a sus hijos y los mandó a recoger el dinero. Les dijo que se llevaran muchos chiquihuites.

Cuando llegaron los hijos hasta donde estaba el burro, lo que vieron era mucho excremento, era lo único que había. Los muchachos pronto regresaron y le dijeron a su papá lo que habían encontrado. —¡Ay qué San Pedro! Solamente los poquitos que le echó en la panza, es lo que tiró el pobre burro, exclamó diciéndoles a sus hijos.

Al siguiente día, se fueron para la iglesia, ya cuando estaban adentro, oyeron que San Pedro nuevamente andaba por ahí y dijo: —Ábranle tantito que yo también quiero ver la gloria, todavía no le abrían muy bien la puerta cuando de pronto, pegó el brinco, hasta el fondo fue a caer sentado y ahí se quedó. Por eso hoy vemos que ahí en el altar se encuentra sentado.



Autor: Lino Quinto González. Recopiladora: Saturnina Montero Correa.
Lugar de recopilación: La Compuerta.

La viejita y el viejito trabajador

Éstos eran una viejita y un viejito que tenían su propia casa y vivían solos. El viejito era muy trabajador, como su patrón tenía muchos hijos, entonces él se encargaba de darles de comer, ése era su trabajo de siempre.



Un día, cuando le pagaron, se fue a su casa y por el camino pasó a una tienda, ahí compró mucho mandado y carne. Muy contento se fue para su casa porque ya llevaba muchas cosas para su viejita.

La carne que había comprado junto, con el mandado, se la puso al hombro para cargarla. Cuando iba caminando, de repente cayó un águila y se llevó todo.

Al llegar a su casa preguntó la viejita: —¿Cómo te fue en el trabajo?

—Me fue mal viejita, contesto él. —Pero ¿por qué? volvió a preguntar la viejita.

—Es que cuando ya venía, cayó un águila y se llevó todo mi mandado, respondió finalmente.

Al otro día, nuevamente se fue a trabajar, cuando llegó a la casa de su patrón, a los hijos les repartió pan y preparó comida para todos. Por la tarde, cuando ya se iba a regresar para su casa, el patrón no le pagó con dinero, sino que le dio un pan y comida para que se la llevara a su casa.

—Ahora sí traje comida y pan, muy contento le dijo a su viejita y al mismo tiempo le preguntó —¿quieres comer algo? La viejita le dijo que sí, luego él agarró un cuchillo y dijo:

—Entonces voy a partir este pan que te traje para que te lo comas. Al momento de cortar el pan, de pronto vio que en medio del pan se encontraba una moneda de oro. Se pusieron muy contentos, comieron el pan y guardaron la moneda.



Al día siguiente ya no fue a trabajar, mejor se fue de compras. Al llegar a la tienda, ahí compró mucho mandado hasta llenar un costal. Pronto se fue para su casa y ya cuando iba llegando, se tropezó con un palo, se cayó y se pegó en la cabeza. Pronto salió la viejita y vio a su viejito tirado en el suelo. Rápido se fue a ayudarlo, lo levantó y lo llevó para adentro, mientras le ayudaba le dijo: -Pobrecito, querías hacerte rico, pero no pudiste. Lo llevó hasta la cama y lo acostó. Enseguida, salió a recoger el mandado, como pudo lo metió, después se fue a hablarle a su viejito, pero éste ya se había muerto, pues no pudo resistir el tremendo golpe.



En una pequeña familia de pollos, estaba una gallina muy preocupada y le dijo a uno de sus pollitos: –Pollito, te alistas porque nos vamos al mercado.

El pollito muy obediente se alistó rápido y al poco rato los dos salieron agarrados de las alas. Después de un buen rato de caminar y antes de llegar al mercado, encontraron unos juegos mecánicos entre éstos estaban la rueda de la fortuna, los carritos chocones, el toro mecánico y otros muchos.

La feria estaba tan emocionante que la mamá gallina dijo: –Vamos, pollito, hay que apurarnos para luego regresar y quedarnos un ratito. –Sí, dijo, el pollito. Después caminaron un poco para llegar al mercado.

–Espérame aquí, dijo la gallina, el pollito le preguntó: –¿A dónde vas a ir? –Voy con rumbo a la feria a traer mandado, contestó la gallina. –Está bien, volvió a contestar el pollito.

El pollito ahí se quedó esperando a la mamá gallina, pero la gallina nunca volvió. Como el pollito se fastidió mucho de esperar, entonces decidió ir a buscar a su mamá y regresó por donde llegaron. Al pasar por una rosticería, se volteó y en eso, vio algo que a él le pareció raro y dijo: –¡Ay dios! parece que estoy viendo a mi mamá. Creo que se está divirtiendo en la rueda de la fortuna. La voy a esperar a que baje para irnos a la casa.

Al mucho rato, se fijó para arriba y la gallina nada que bajaba, mas al rato, vio que ya no traía plumas.



–¡Caray!, hasta le dio calor de tanto dar vueltas, dijo el pollito.

La gallina nunca bajó, porque estaba en una rosticería y la estaban cociendo. Y el pollito se equivocó con la rueda de la fortuna, pensando que la mamá se estaba divirtiendo.

Autor: Cristóbal Olvera Valdés. Recopiladora: Saturnina Montero Correa.
Lugar de recopilación: San Pedro.

El rey y el niño huérfano

Éste era un rey que tenía su rancho y mucha gente trabajando. Él les pagaba poco, pues el sueldo era mínimo y casi nadie duraba mucho tiempo con él.

Un día, llegó un niño a pedirle trabajo al rey: –Vengo a que me dé trabajo, soy un niño huérfano y no tengo quién se preocupe por mí.

–Ven conmigo, contestó el rey, yo voy a ayudarte, aquí puedes trabajar aunque no te voy a pagar con dinero, pero comida no te hará falta.



Después de que le dijo cómo le iba a ayudar, el niño se quedó a dormir. Al otro día, desayunaron y salieron hasta llegar a un río. El rey le dijo al niño: –Mira ahí está un pez afuera del agua, agárralo para que te lo lleves para la casa y te lo comas. Pero el niño, en vez de agarrarlo para llevárselo, lo aventó al agua. –Este pobre animalito necesita ayuda como yo necesité que me ayudaran, dijo el niño.

Cuando el rey vio que el niño no le hizo caso, se enojó mucho y le dijo: –Ahora tú también te vas a morir, no quisiste al pez, pues vamos a ver si tú también sabes nadar. Al decir eso, lo agarró y lo aventó al río, ahí se ahogó el pobre niño.



Testimonio sobre la fundación de la comunidad de Limón de la Peña

Don Albino, un hombre maduro de 70 años de edad, nos cuenta que la comunidad de Limón de la Peña inició su población con dos personas, en 1940. En ese entonces él tenía entre 20 y 25 años de edad es todo de lo que se acuerda. Dice que a este lugar llegaron el señor Domingo Medina y el señor Ramón Medina que eran hermanos, hoy ya son finados.

Estos dos señores eran de otra comunidad cercana que se llamaba La Ahorcada, al igual que los papás de don Albino, los primeros que salieron era porque buscaban tener mejor vida y tierras buenas y productivas, ya que en el lugar de donde salieron no llovía ni tampoco había donde sembrar; las tierras no aseguraban que un agricultor pudiera obtener de sus milpas una mejor cosecha.

Al darse cuenta que por ahí se encontraba una gran parte de tierra muy fértil y que no era de nadie, entonces se fueron, y al llegar, empezaron a hacer milpas, a construir sus casas y a trabajar para tener maíz, frijol y lo mas básico para el sustento de sus familias. Después de transcurrir un año, llegó el señor Silverio Medina con toda su familia, con quien empezó a crecer más la comunidad.

En el lugar, en su principio había muchos animales salvajes, entre ellos había leones, venados, jabalíes, coyotes, zorras, changos, guajolotes del monte, el chupamiel y muchos otros que eran peligrosos y también de los que no lo eran. Éstos eran los que formaban parte del mundo animal dentro de la comunidad.



En la flora había, como hasta ahora, muchos encinos, capulines, guayabos, zapotes, capulincillos, chamal, guapilla, lechuguilla, en los barrancos y palma; así como arbustos debajo de los árboles grandes. En algunas partes había matorrales y una que otra mata de nopal en las laderas. Como todo el lugar tiene muchas lomas altas, arroyos y el monte bastante tupido, era lo que ayudaba a que se desarrollaran todo tipo de animales, así como el lugar se mantuviera siempre verde todo el año.

La humedad y las lluvias permanentes en el lugar ayudaban mucho a que su flora fuera siempre verde y que las tierras estuvieran siempre húmedas, de manera que para las plantas con esa humedad era suficiente para que se desarrollaran y dieran buenas cosechas.

En esos mismos años, empezaron a ponerle nombre al lugar, ya que antes nadie le había puesto uno para identificarlo.

Limón de la Peña, que hoy conocemos con este nombre oficial; en aquel entonces ellos le llamaron Joya de limón porque según ellos, habían encontrado una mata de limón sobre una piedra y como el lugar está hondo por los cerros que se encuentran en sus alrededores y la planta se encontraba en esa parte, ellos lo identificaron así por unos cuantos años. Aunque no se sabe exactamente hasta cuándo le modificaron el nombre para ponerle el que actualmente se conoce. Se piensa que fue muy pronto, ya que todos los que nacieron ahí, en sus actas de nacimiento, como los que tienen actas o registros de matrimonios, no aparecen registrados con el



nombre de la comunidad como Joya de limón, sino con el actual nombre. Por eso se cree que no fue utilizado por mucho tiempo.

Al modificar el nombre, sustituyeron la palabra "Joya" por de "la peña", de manera que después se invirtieron las palabras para quedarse como "Limón de la peña", porque de otro modo hubiera quedado como "Peña de limón". Pero,

dado a su propia historia, tomaron el nombre por la planta que se encontraba en una peña dejándole finalmente "Limón de la Peña", hoy nombre oficial.

Después de una larga plática, don Albino nos siguió contando que los primeros señores que llegaron ya llevaban familias grandes, éstas crecieron, se casaron y así fueron formando nuevas familias. De esta manera fue creciendo la comunidad. Don Albino, nos dice que también llegó ya de grande porque su papá salió de la misma comunidad que salieron las otras dos familias, ya que entre los padres de familia eran primos hermanos y que se entendían muy bien, organizándose para realizar trabajos juntos, ya sea en la agricultura o en cualquier otra actividad, aunque cada quien tuviera su propia parcela. Esto ayudaba a que todos pudieran realizar el cuidado de su parcela, sin necesidad de contar con recursos económicos para el pago de los peones.

Al crecer la población, los habitantes empezaron a ver que era necesario contar con una escuela y un maestro para que trabajara en enseñarles a leer y escribir a sus hijos, por lo que realizaron gestiones, pues en aquellos años era muy difícil que el gobierno pudiera mandar maestros a las pequeñas comunidades, ya que no había jóvenes preparados. Dado lo difícil que era contar con un maestro rural de la SEP, optaron por contratar un maestro comunitario al que ellos le daban una pequeña gratificación. Para ese entonces entre 1968 y 1972 el maestro era don Blas Martínez Correa, un hombre maduro con experiencia y conocedor de las letras nacido y originario de la cabecera de Santa María Acapulco; él se trasladaba a pie o a caballo hasta esta comunidad, para dar clases con toda voluntad y humanismo, logró que muchos jóvenes aprendieran a leer y escribir como él supo enseñarles. También logró que la comunidad se concientizara y pudiera abrir los ojos sobre la importancia de saber leer y escribir y de lo mucho que esto podía cambiarle la vida a quienes adquirieran un poco de conocimiento.



Como la comunidad no contaba con recursos económicos y tampoco recibía apoyos de otras dependencias, el maestro sólo trabajaba en periodos cortos y sin ninguna condición de inicio o fin de las clases, era razón suficiente para que no hubiera maestro en todo el año. Las autoridades, al ver esta necesidad, insistieron sus gestiones ante las autoridades competentes logrando así que en 1977, el gobierno del estado diera su respuesta ante esta necesidad y fue cuando en aquel entonces el joven Magdaleno Medina Rubio, nacido y hablante del pame sur de la propia comunidad, fuera contratado como promotor bilingüe de educación primaria para que trabajara tiempo completo con los alumnos de acuerdo con el calendario escolar. Tan pronto se iniciaron las clases, los alumnos tuvieron que utilizar una vieja casa que fue la escuela provisional construida con material de la región donde fueron instruidos los primeros jóvenes estudiantes de don Blas Martínez Correa, quien fue el maestro comunitario. En esta escuela fueron atendidos los educandos por más



de cinco años, cuando las autoridades asignaron el terreno propio para la construcción de las aulas se cambiaron y fue como empezaron a utilizar su primera aula provisional hecha por la comunidad en 1982. De ahí para adelante, los alumnos de los grupos que se fueron formando posteriormente, asistieron para recibir su educación, mientras hubiera aulas apropiadas.

Como el servicio de los maestros era indispensable, y la demanda siguió en pie, el gobierno tuvo que enviar a más maestros y fue así que llegó hasta la comunidad un maestro de educación preescolar en 1977. Con la participación de los habitantes se construyó una casa provisional para que fuera atendiendo al grupo de este nivel, mientras se construía una casa definitiva y propia.

Las necesidades, que en principio se veían difíciles de resolver, parecían no tener fin, era como si cada año hubiera más. Se siguieron tocando puertas en las dependencias para solicitar más maestros y la construcción de nuevas y mejores aulas.



Así, en 1992 se construyó la primera aula didáctica de educación preescolar por parte del gobierno del estado. Ya cuando la población creció y el gobierno vio que se necesitaba de más maestros porque la comunidad ya tenía más alumnos, entonces en 1995, llegó aquí una maestra de educación inicial, pues, para entonces ya había un maestro de preescolar y dos en primaria.

Según yo me acuerdo, dice don Albino, en 1999 y en 2001, por parte del gobierno se construyeron otras aulas que fueron una para preescolar y dos para educación primaria. En 1999 ya había una maestra de educación inicial, dos de preescolar y tres en primaria, que daban un total de seis maestros, todos hablantes de una lengua indígena.

Cuando le pregunté de la carretera, don Albino me dijo: —Ay, yo pensé que ya íbamos a terminar, luego sonrió y dijo: —Creo que la carretera fue otra de las cosas con las que batallamos mucho para lograr que nos hicieran caso; este camino, señaló las grandes curvas que desde donde estábamos se alcanzaban a mirar, se abrió en 1998, y entró por Concá, del estado de Querétaro, porque por ahí nos quedaba más cerca de donde ya había una entrada por donde podían llegar los carros, y también porque al bajar, ahí en Concá hay un camino nacional (pavimentado), que al llegar uno podía tomar un autobús y salir para donde quería y el gobierno hizo este camino que hoy vemos y por este lado, porque se decía que no había muchos cerros y por eso entró por ahí, finalizó.

La otra carretera, que viene de las Lagunillas, la hicieron en 1997, y la hicieron porque nosotros batallábamos mucho para cuando teníamos que ir a Lagunillas o al Municipio, nos quedaba muy lejos y porque caminando se hacían muchas horas. Además, ahorita ya somos más de doscientos sesenta habitantes, ya se necesita mucho la carretera. Ahora ya podemos salir en carro para Lagunillas o por Concá y poco es lo que batallamos.



Autor: Albino Medina Mendoza, 70 años. Recopilador: Aristarco Medina Yáñez.
Lugar de recopilación: Limón de la Peña.

¿Kanén napú?

Nik'ía, lumei ngutsue'
chich'í', Pu li bakua lumei
skamú, Jui ni lem mbad-ua
kimbiép kupú'.

¿Qué cosa es?

Es algo duro como piedra,
tiene cola corta, en las patas
tiene uñas y no siempre
camina en la tierra.

¿Kanén napú?

Lumei kanaung, lumei ndau
I ngupeix nik'ía, kuans se kua'
bupajau' manei ramá likiu'
pa malaju'u.

¿Qué cosa es?

Tiene cabeza, ojos y concha,
cuando alguien lo ve
corre para esconderse.

¿Kanén napú?

Kikije mi'ía péuk se kigyuá,
maiñ ki'iu' I nip
Ngyipiajau', se kiñ'ije'
manaka'ang ni xi'iap
Manaju'u.

¿Qué cosa es?

Lo encuentras por donde
quiera que andes, también lo
escuchas, pero no lo puedes
ver, si quisieras agarrarlo,
no podrás hacerlo.



Autora: Saturnina Montero Correa. Recopiladora: Saturnina Montero Correa.
Lugar de recopilación: San Pedro.

Soluciones: kumú' - tortuga; nguñu' - armadillo; nimiau - el viento

Bipiát ¿kanén napú?
Lem nja'au ka ba
xiñi'iu, I kuans se ndateu'
ligyaung.

Adivina ¿qué cosa es?
Siempre sale
en las mañanas y
por las tardes se oculta.

Bipiát ¿kanén napú?
Nda chi kanei, chi ch'i', ch'i',
Batsu'uk i kuans se kimiang
Manaka'ang manei lich'iñ.

Adivina ¿qué cosa es?
Algo chiquito que te
pica y cuando lo quieres
agarrar, pega un brinco.

Bipiát ¿kanén napú?
kuans se mapá kimiang
manei Mananjau'.

Adivina ¿qué cosa es?
Que cuando hace mucho
calor te da por tomar.



Autor: Carlos Ramos Ramos. Recopiladora: Alejandra Rubio Medina.
Lugar de recopilación: Sta. María Acapulco.

Soluciones: kunj'u - el sol; kamang - la pulga; kuté - el agua

Bipiát ¿kanén napú?
kikiaung par manaké'
per ni xi'iap manei manaju'u
manaljung.

Adivina ¿qué cosa es?
Lo compras para comer, pero
luego no se acaba.

Bipiát ¿kanén napú?
lumei kich'iuju kimbie'p de
jui i nip ngup'uju.

Adivina ¿qué cosa es?
Tiene dónde sentarse y no es
silla.

Bipiát ¿kanén napú?
Nda chi kanei, lem likia't i
baseik péuk kulejeiñ kunjú'.

Adivina ¿qué cosa es?
Una cosita que gira, gira y te
dice la hora.



Autor: Carlos Ramos Ramos. Recopiladora: Alejandra Rubio Medina
Lugar de recopilación: Sta. María Acapulco.

Soluciones: mamú - el plato; bareik - el burro; ndanu kunjú' - el reloj

Bipiát ¿kanén napú?
Kua'al Kutau Kunjú'
Per ni manaju'ú manakeje
Par manaka'ang i lem
Kipiajau' se ngupái.

Adivina ¿qué cosa es?
Está en el cielo, no la puedes
alcanzar ni tocar y la puedes
ver de día.

Bipiát ¿kanén napú?
Nau't kuans se ngusaung
I se ngupái' ni manabajau'.

Adivina ¿qué cosa es?
Prenden de noche y
de día no las puedes ver.

Bipiát ¿kanén napú?
Kikije nangau kuté tsuju
Kuans se kimia ba kiñkjiú't.
Se lad-iu' tijiu lich'iñ ma
Kiñgyie'p kuté.

Adivina ¿qué cosa es?
Lo encuentras en la orilla del
río cuando llegas oscuroito,
si haces ruido salta y se va
al agua.



Autora y recopiladora: Saturnina Montero Correa
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco

Soluciones: ngum'au - la luna; kang'u't - las estrellas; snapé - el sapo.

Kuans se kiñ'iujuñ kunjeí se
lamejeu, kien'majau ; kad-é
kinibiai'k biajau't tichja'aung
par kauk gya nip. Ti'iajaun.

Cuando pases por mi casa
pisa bien y no resbales,
fijate en otras, porque
para mí ya no vales.



Nangau kauk kumejeu
tumei nimbiù nda nimiujui'ñ'iñ
kanèn kauk lubai'k
si jiuk kigyua nkjai'k nan'eiñ'.

En la puerta de mi casa
tengo una mata de sandía
cómo quieres que te quiera
si andas como mestizo.



Si jiuk nigyijiñ bupung
sau' tsukue't bilyiñ
si tumei su'ua ke kiñgyach'
sau' nda kandeily' bilyim.



Si un cigarro se te apaga
sólo vuelve a encenderlo,
si tienes alguien que quieres
sólo enciende una vela.

Si tuma'a su'ua ke bandaixk
paiñ' manaju'u manama'a
ke jui lem bandaixk.

Si recuerdas a alguien que
te quiere, también puedes
recordar a quien no puede
sacarte de su memoria.



De nda ngukuang
nja'au ne nixii, de ndá nixii
nja'au ne ngutung. I kauk de
kiñgyie'p ta'úa nja'áu ne
majausk par manuséi'k chi kily'ii
ke chi kumajauts' i su chily'ii.

Del tronco nace la rama,
de la rama nace la flor.
De mi corazón sale el gusto,
para decirte muchachita
que eres bonita y muy tiernita.



Re l'ús pur bad-u'uik likiu't,
re lan'eje' batjung se mep
maku'úts' jiuk pur ndipian' i
ti'iji' kamajauts' ma kuse'el i
ma tajaiñ nkjaik nan'eje' se
ndijaiñ.

Las casas por viejas se caen
los caminos se pierden
porque no los ocupan
tú por creerte rica y bonita
te vas a quedar vieja como
camino abandonado.



Autora: Teodora Rubio Medina. Recopiladora: Alejandra Rubio Medina
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

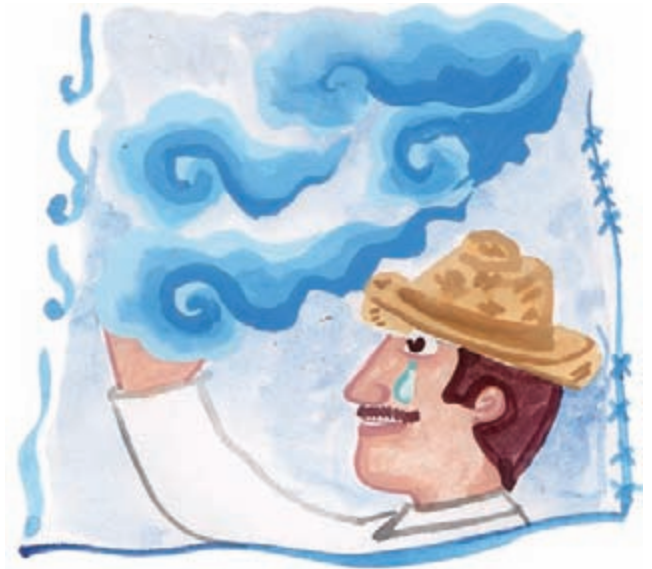
Batsa'au riñgyie' lumei ne
 ngukuang bajauts' riñgyung
 ba'ets. Pur maas ke ne
 kad-ei'k ndamau' i si kauk
 mep lamang as't ni se
 tat'eung manutajai'ch'.

Sabrosas frutas tiene el árbol
 bonitas flores echa
 por mucho que el vendedor
 ofrezca,
 si yo no compro
 ni regalado lo quiero.



Kjuauts' kutau kunjú',
 kujauts' limí sunjá.
 kanén kauk lubai
 si pur jiuk kauk
 lem matabejeu ma báí.

El cielo es bonito,
 bonitas nubes tiene,
 para qué me sirven,
 si de todos modos
 por ti estaré llorando.



Ngukuang se lem ndibi'ts'
ni xi'iap li'iajuan'.

Árbol torcido,
jamás sirve para algo.



Re kutú se timjiañ,
liñjua'alt kuba'au.

Las piedras rodando
llegan lejos.



Ne talung se lem kamung
peuk se d-ua lem mung.

La gallina que es ponedora
donde quiera pone huevos.



Autora y recopiladora: Saturnina Montero Correa.
Lugar de recopilación: San Pedro.

Ne se bupé ke lixia' aung
latsaú' ,es ke jui ni xi' iap
ligyajau.

El que espera que alguien
piense, es alguien que
nunca piensa.



Man tunún,
ndu'uejei' ne chi stixiua't l ni
xi' iap nduju' u ndunú.

Vamos a ver,
dijo el ciego y nunca
pudo ver.



Kua' se mep mbamang
malaban sumpjui, kujui kad-é
kajau ni' ijuñ peuk se limíi.

Al que no quiera embarrarse
de lodo, que no pase por
donde hay.



Autora y recopiladora: Alejandra Rubio Medina
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

Kua' se balemang as't kutau
bamau'.

Al mentiroso hasta en la cara
se le ve.



Kua' se ka'en' i chich'ú lé
rakei'k ntsei'.

Al maldiciente y provocativo
se le caen los dientes.



Ne luma'au as't par ma
suejeiñ batsa'ap.

El flojo, hasta para comer, es
flojo.



Autora y recopiladora: Alejandra Rubio Medina
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

Skimi'i se lunú sanía'
es pur ke bumang kipiai.

Abeja que anda rondando
es porque quiere miel.



Re se mát ngutue' kuté
es pur ke mjang kuté.

Al río sólo van,
cuando quieren agua.



Ne se balemang se kutap
luju'u bateje' per se sukuét
kad-á kujui sí lumé.

El mentiroso a la primera
gana, pero a la segunda
pierde.



Autora y recopiladora: Alejandra Rubio Medina
Lugar de recopilación: Santa María Acapulco.

Xi'iii. Módulo. MIBES 1

Libro de lecturas

se terminó de imprimir
en el mes de diciembre del 2007,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 1,000 ejemplares.